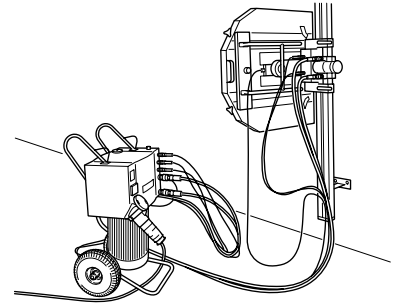
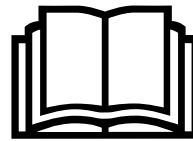


DIMAS



DIMAS WS 350
DIMAS PP 350 E



Operator's manual

Read these instructions carefully and make sure you understand them before using DIMAS WS 350 and DIMAS PP 350 E.

Manual de Instrucciones

Antes de utilizar DIMAS WS 350 y DIMAS PP 350 E lea bien el manual de instrucciones hasta comprender su contenido.

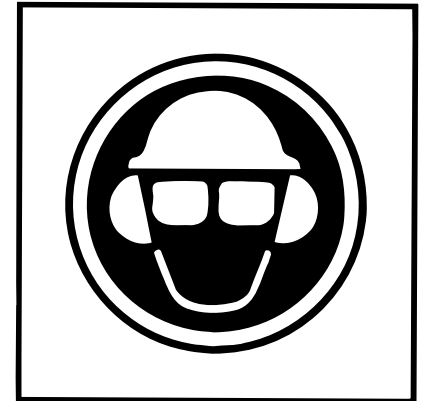
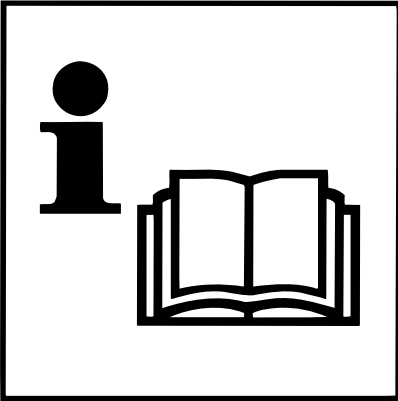
Bedienungsanweisung

Lesen Sie die Bedienungsanweisung sorgfältig durch und machen Sie sich mit dem Inhalt vertraut, bevor Sie DIMAS WS 350 und DIMAS PP 350 E benutzen.

Manuel d'utilisation

Lire attentivement et bien assimiler le manuel d'utilisation avant de se servir DIMAS WS 350 et DIMAS PP 350 E.

DIMAS



GB Read the entire operator's manual before using or servicing this unit.

Read, understand and follow all warnings and instructions in this manual and on the unit.

Always wear eye and ear protectors when using this unit.

E Antes de utilizar o hacer el servicio de la máquina, lea en su totalidad el manual del usuario.

Lea, comprenda y siga todas las advertencias y demás instrucciones de este manual y las que hay en la máquina.

Utilice siempre protecciones para los ojos y oídos siempre que trabaje con la máquina.

D Lesen Sie die ganze Bedienungsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine anwenden oder warten.

Die in der Bedienungsanleitung und an der Maschine angegebenen Warntexte und Anweisungen müssen unbedingt gelesen und befolgt werden.

Tragen Sie bei der Anwendung der Maschine stets Gesichts- und Gehörschutz.

F Lire le manuel d'utilisation en entier avant toute utilisation ou entretien de la machine.

Lire, assimiler et respecter tous les avertissements et toutes les instructions présentés dans ce manuel d'utilisation et sur la machine.

Toujours porter des lunettes de protection et des protections antibruit lors de l'utilisation de la machine.

GB



WARNING!

Under no circumstances may the power unit or the machine be modified from the original design without the permission of the manufacturer. Unapproved modifications can result in serious personal injury or even death.



WARNING!

These machines can be dangerous if they are used improperly or without due care and such use can lead to serious accidents or, in the worst case, fatal accidents. It is very important that you read through these operating instructions and understand the contents before you use the machines.

E



¡ADVERTENCIA!

No está permitido efectuar modificaciones de la versión original del equipo o la máquina por ningún concepto sin la autorización del fabricante. Las modificaciones no autorizadas comportan riesgo de daños personales graves e incluso peligro de muerte.



¡ADVERTENCIA!

Estas máquinas pueden ser peligrosas si son utilizadas de forma negligente o errónea, con riesgo de accidentes graves y, en el peor de los casos, peligro de muerte. Es sumamente importante leer este manual de instrucciones y comprender su contenido antes de utilizar las máquinas.

D



WARNUNG!

Ohne Genehmigung des Herstellers dürfen an Aggregat oder Maschine unter keinen Umständen Konstruktionsänderungen vorgenommen werden. Unerlaubte Änderungen können zu ernsthaften Verletzungen und sogar zum Tode führen.



WARNUNG!

Diese Geräte können gefährlich sein, wenn sie unachtsam oder unsachgemäß benutzt werden. Schwere Unfälle und im schlimmsten Fall tödliche Verletzungen können die Folge sein. Vor der Benutzung der Geräte muss diese Bedienungsanleitung unbedingt durchgelesen und ihr Inhalt verstanden worden sein.

F



AVERTISSEMENT !

Les machines ou unités d'origine ne doivent en aucun cas être modifiées sans l'autorisation du fabricant. Toute modification non autorisée peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.



AVERTISSEMENT !

Une utilisation imprudente ou incorrecte de ces machines peut être dangereuse et entraîner des accidents graves, voire mortels. Il est impératif de lire ce manuel d'utilisation et d'en comprendre le contenu avant d'utiliser les machines.

GB Contents

Safety Instructions	6
Introduction	14
Technical Data	16
What Is What?	21
Presentation of the Controls	22
Saw Motor	24
Before Starting	26
Assembling/Fitting Equipment	27
Operating	36
Maintenance	44
Transport	50
Conformance with EU Directives	52

E Índice

Instrucciones de seguridad	8
Introducción	14
Datos técnicos	16
Componentes de la máquina	21
Presentación de los mandos	22
Motor de sierra	24
Antes de la puesta en marcha	26
Montar / instalar el equipo	27
Manejo	36
Mantenimiento	44
Transporte	50
Declaración CE de conformidad	52

D Inhalt

Sicherheitsanweisungen	10
Einleitung	14
Technische Daten	16
Was ist was?	21
Vorstellung der Bedienelemente	22
Sägemotor	24
Vor der Inbetriebnahme	26
Ausrüstung montieren/installieren	27
Arbeitsablauf	36
Wartung	44
Transport	50
Übereinstimmung mit EU-Richtlinie	52

F Table des matières

Consignes de sécurité	12
Introduction	14
Caractéristiques techniques	16
Quels sont les composants ?	21
Présentation des commandes	22
Moteur de scie	24
Avant la mise en marche	26
Montage/Installation de l'équipement	27
Méthodes de travail	36
Entretien	44
Transport	50
Conformité avec les directives européennes	52

GB Safety Instructions

The purpose of these operating instructions is to help you use your machines in a safer manner, as well as to provide information about how to carry out maintenance. The machines are intended for use in industrial applications by experienced operators. Read through the operating instructions carefully before you try to use the machines.

If after reading through the instructions you are still not sure whether you fully understand the safety risks associated with the use of the machines, you should not use them. Contact your dealer if you require further information.

These safety instructions only cover the basics of safe use. It is not possible within these safety instructions to fully describe every possible risk situation that could arise in conjunction with the use of these machines. You can, however, prevent accidents yourself by always using common sense.

During the design and manufacture of Dimas products, great importance is placed on safety, as well as effectiveness and ease of use. To ensure that the machine remains safe you must pay attention to the following:

1. Read through and make sure that you understand the contents of these operating instructions before you use the machines or carry out maintenance. If the operator cannot read these operating instructions, it is the responsibility of the owner to explain them to the operator.
2. All operators should be trained in how to use the machine. The owner is responsible for ensuring that the operators receive training.
3. Check that the machines are in perfect working order before using them.
4. People and animals can distract you, causing you to lose control of the machines. For this reason, always remain concentrated and focused on the task.
5. Never leave the machines unsupervised when the motor is running. Rotating blades can lead to a risk of serious injuries.
6. Be careful as clothing, long hair, and jewellery can get caught in moving parts.
7. Always use the blade guard. The maximum saw blade size that can be used when starting is 1000 mm. As optional extras, guards for 800 mm, 1200 mm, and 1600 mm blades are also available. Never remove the blade guard without first switching off the power unit and making sure that the blade has completely stopped.
8. Onlookers within the work area can be injured. You should never, therefore, start the machine without being certain that no people or animals are within the work area. Secure the work area by cordoning off if necessary.
9. Never start the machine unless you are sure there are no people or animals in the risk zone. Secure the work place by cordoning off if necessary.
10. Do not disconnect any hydraulic hoses before first switching off the power unit and allowing the motor to stop completely.
11. If despite all precautions an emergency should arise, press the red emergency stop button on the top of the power unit or press the remote control's green start/stop button.
12. Wear suitable personal protective equipment, such as a helmet, protective shoes, and eye and hearing protection. Hearing protection shall always be used when cutting as the noise level exceeds 85 dB(A).
13. Working close to power lines:
When using hydraulic tools on or close to power lines, the hydraulic hoses must be marked and approved as "non-conducting dielectric". The use of a different type of hose can result in fatal or serious personal injuries. When replacing hoses, hoses of the "non-conducting dielectric" type must be used. The hoses must be regularly checked for their electrical conductive insulation in accordance with special instructions.
14. Working close to gas conduits:
Always check and mark out where gas conduits are routed. Cutting close to gas conduits always entails danger. Make sure that sparks are not caused when cutting in view of the risk of explosion. Remain concentrated and focused on the task. Carelessness can result in serious personal injury or death.
15. Mark out all concealed power lines, water conduits, etc. Cutting through such pipes and cables can lead to personal injuries or damaged equipment.
16. Check that the electric cable to the hydraulic power unit and the CAN-bus cable are not damaged and cannot become damaged during the course of the work.
17. Check tools, hoses, and connections daily for leakage. A crack or leak can cause a "hydraulic fluid injection" in the body or result in other serious personal injury.
Do not exceed the specified hydraulic fluid flow or pressure for the tool being used. Excessive flows or pressures can cause leakage or bursting.
Do not exceed the rated working pressure for the specific tool or hydraulic hose. Increased pressure can cause leakage or bursting.
Do not check for leakage with your hands. Contact with a leak can cause personal injury resulting from the high pressure in the hydraulic system.
The tool must not be lifted or carried by the hoses.
Do not misuse hoses.
Do not use hoses that are distorted, worn, or damaged.

18. Check that the hoses are connected correctly to the tool and that the hydraulic couplings lock as intended before applying pressure to the hydraulic system. The couplings are locked by turning the outer sleeve on the female coupling so that the slot moves away from the ball.

The pressure hoses in the system must always be connected to the tool's intake. The return hoses in the system must always be connected to the tool's outlet. Confusing the connections can cause the tool to work in reverse, which can cause personal injury.

Do not connect tools with a closed centre to a hydraulic system with an open centre. This can cause extreme heat in the system and/or serious personal injury.

19. Keep the hydraulic couplings free from dirt.

20. Always switch off the hydraulic power unit's main switch before moving the equipment.

21. Check that the hydraulic hoses are not damaged and cannot become damaged during the course of the work. Leakage can lead to the risk of slipping.

22. The saw must not be run without water coolant. A poorly cooled blade can cause segments to come loose from the blade. The water coolant also binds concrete dust.

23. Never use a damaged blade or a damaged saw.

24. Check that the wall mountings and rail are well anchored.

25. Make sure that there is always another person close at hand when you use the machines, so that you can call for help if an accident should occur.

26. Do not use machines if they do not function as they should.

27. Never alter the safety devices. Check regularly that they function as they should. The machines must not be operated with defective safety devices, or without safety devices fitted.

28. Regulations for the prevention of accidents, and other general safety and occupational health regulations, must always be followed.

29. Make sure that you always have a first-aid kit close at hand when using the machines.

30. Make sure to keep your hands and feet away from rotating parts.

31. Keep all parts in good working order and ensure that all fixtures are properly tightened. Replace worn or damaged decals.

32. Store the machines in a locked area, where they are inaccessible to children and adults who have not been trained to operate the machines.

33. Firmly secure or anchor concrete blocks that have been cut loose. The heavy weight of cut material can cause extensive damage if it is not moved under controlled conditions.

34. Always check the back of the wall where the blade comes out when cutting through. Cordon off and make sure that no people can be injured or materials damaged.

35. Pay attention to the risk of fire from sparks and heat. If there are no local fire protection regulations for cutting or grinding machines, follow the regulations for welding.



WARNING!

Always use approved protective clothing and approved protective equipment when you use the machines. Protective clothing and protective equipment cannot eliminate accident risks, but by using the right clothes and equipment you can reduce the seriousness if an accident should occur. Ask your dealer what approved protective clothing and protective equipment is recommended.

E Instrucciones de seguridad

Este manual de instrucciones tiene por objeto ayudar al usuario a utilizar las máquinas de forma más segura y proporcionar información acerca de la forma de efectuar el mantenimiento. Las máquinas están destinadas al uso por operadores experimentados, en aplicaciones industriales. Leer detenidamente el manual antes de empezar a utilizar las máquinas.

Si después de leer el manual de instrucciones no se está seguro de haber comprendido los riesgos de seguridad relacionados con el uso de las máquinas, no utilizarlas. Para información más detallada, consultar con el concesionario.

Estas instrucciones de seguridad sólo tratan de los fundamentos para una utilización segura. En las mismas no es posible describir completamente todas las situaciones de riesgo que se pueden producir al utilizar las máquinas. También es posible prevenir accidentes utilizando el sentido común.

En el diseño y fabricación de los productos Dimas se ha puesto un gran énfasis en la seguridad, además de la efectividad y la facilidad de manejo. Aspectos que se deben considerar para mantener la seguridad de las máquinas:

1. Leer este manual de instrucciones y comprender el contenido antes de empezar a utilizar las máquinas o efectuar trabajos de mantenimiento en las mismas. Si el operador no puede leer este manual de instrucciones, el propietario tiene la responsabilidad de explicarle el contenido.
2. Todos los operadores deben ser formados en el empleo de las máquinas. El propietario es responsable de la formación de los operadores.
3. Comprobar que las máquinas estén en perfecto estado antes de utilizarlas.
4. Las personas y animales pueden distraer al operador, haciéndole perder el control de las máquinas. Por consiguiente, el operador debe estar siempre concentrado en su trabajo.
5. No dejar nunca las máquinas sin vigilar, con el motor en marcha. La hoja rotativa comporta riesgo de accidentes graves.
6. Prestar atención a que las ropas, el pelo largo y las joyas puedan atascarse en las piezas móviles.
7. Utilizar siempre la protección de hoja. El tamaño máximo de la hoja de sierra que se debe utilizar en la puesta en marcha es de 1.000 mm. Como accesorios hay también disponibles protecciones para hojas de 800 mm, 1.200 mm y 1.600 mm. No desmontar nunca la protección de hoja sin antes haber parado el equipo energético y comprobado que la hoja ha dejado de rotar completamente.
8. Los espectadores en la zona de trabajo están expuestos a accidentes. Por consiguiente, no se debe poner en marcha la máquina sin estar seguro de que no hay personas ni animales en la zona de trabajo. Si es necesario, cercar la zona de trabajo para impedir el acceso a la misma.
9. Por consiguiente, no se debe poner en marcha la máquina sin estar seguro de que no hay personas ni animales en la zona de riesgo. Si es necesario, cercar la zona de trabajo para impedir el acceso a la misma.
10. No desacoplar mangueras hidráulicas sin antes haber desactivado el equipo energético, dejando que el motor se pare completamente.
11. Si a pesar de todo se produjera un caso de emergencia, pulsar el botón rojo de parada de emergencia situado en la parte superior del equipo energético, o el botón verde de arranque y parada del mando a distancia.
12. Utilizar un equipo de protección personal adecuado, como casco, calzado protector, gafas protectoras y protectores auriculares. Para aserrar deben usarse siempre protectores auriculares puesto que el nivel de ruido es superior a 85 dB(A).
13. Trabajo cerca de cables eléctricos:
Para usar herramientas hidráulicas en o cerca de cables eléctricos deben usarse mangueras eléctricas marcadas y homologadas como "no conductoras de electricidad". El uso de mangueras de otro tipo comporta peligro de muerte o daños personales graves. Al cambiar mangueras deben usarse mangueras "no conductoras de electricidad". Las mangueras deben revisarse regularmente por lo que respecta al aislamiento de conducción eléctrica, según instrucciones especiales.
14. Trabajo cerca de tuberías de gas:
Averiguar y marcar siempre la ubicación del trazado de las tuberías de gas. El corte cerca de tuberías de gas siempre es peligroso. Procurar que no se generen chispas al aserrar, debido al riesgo de explosión. El operador debe estar siempre concentrado en su trabajo. La negligencia comporta riesgo de daños personales graves y peligro de muerte.
15. Marcar todos los conductos ocultos, como cables eléctricos y tuberías de agua. Si se penetran éstos hay riesgo de daños a personas y del equipo.
16. Comprobar que el cable eléctrico del equipo hidráulico o el cable de bus CAN no estén dañados ni se puedan dañar durante el trabajo.
17. Revisar a diario las herramientas, mangueras y conexiones para ver si hay fugas. Una grieta o una fuga puede producir una "inyección de aceite" en el cuerpo o daños personales de otro tipo.
No sobrepasar el caudal ni la presión de aceite especificados para las herramientas que se utilizan. Un caudal o presión demasiado altos pueden causar fugas o explosión.
No sobrepasar la presión de trabajo clasificada para la herramienta o manguera hidráulica que se utilizan. La presión excesiva puede causar fugas o explosión.
No buscar fugas con la mano. El contacto con una fuga puede causar daños personales debidos a la alta presión del sistema hidráulico.
La herramienta no se debe levantar ni llevar agarrando las mangueras.
No maltratar las mangueras.
No utilizar mangueras retorcidas, gastadas o dañadas.

18. Comprobar que las mangueras estén conectadas adecuadamente en la herramienta y que las conexiones hidráulicas cierren como es debido antes de presurizar el sistema hidráulico. Las conexiones se fijan girando el manguito exterior del acoplamiento hembra para apartar la ranura de la bola.
- Las mangueras de presión del sistema deben conectarse siempre en la entrada de la herramienta. Las mangueras de retorno del sistema deben conectarse siempre en la salida de la herramienta. Si se confunden las conexiones, la herramienta funcionará en sentido inverso, con el riesgo consiguiente de daños personales.
- No conectar una herramienta de centro cerrado a un sistema hidráulico de centro abierto. Ello puede causar un recalentamiento excesivo del sistema y/o daños personales graves.
19. Mantener limpias las conexiones hidráulicas.
20. Desconectar siempre el interruptor principal del equipo hidráulico antes de desplazar el equipo.
21. Comprobar que las mangueras hidráulicas estén intactas y que no se pueda dañar durante el trabajo. Las eventuales fugas pueden causar riesgo de resbalamiento.
22. La sierra no debe funcionar sin agua refrigerante. Una refrigeración deficiente de la hoja puede causar la separación de segmentos de la misma. El agua refrigerante también aglutina el polvo de hormigón.
23. No utilizar nunca una hoja de sierra dañada ni una sierra dañada.
24. Comprobar que los soportes de pared y los rieles estén bien anclados.
25. Al trabajar con las máquinas, procurar que haya alguien cerca, que pueda prestar ayuda en caso de accidente.
26. No utilizar nunca las máquinas si no funcionan satisfactoriamente.
27. No modificar nunca los dispositivos de seguridad. Comprobar regularmente que funcionan como es debido. Las máquinas no deben funcionar con dispositivos de seguridad defectuosos o desmontados.
28. Observar siempre la reglamentación en materia de prevención de accidentes, otras reglamentaciones de seguridad generales y las reglas de medicina laboral.
29. Tener siempre a mano un botiquín de primeros auxilios al trabajar con las máquinas.
30. Mantener las manos y los pies apartados de las piezas rotativas.
31. Mantener todas las piezas en perfecto estado y comprobar que todos los elementos de fijación estén bien apretados. Cambiar los rótulos adhesivos gastados o dañados.
32. Guardar las máquinas en un recinto cerrado, fuera del alcance de los niños y de personas adultas no formadas para su empleo.
33. Asegurar y anclar bien los bloques de hormigón cortados. Los grandes pesos del material que se corta pueden causar grandes daños si no se pueden mover de forma controlada.
34. Controlar siempre la parte posterior de la pared en la que sale la sierra al penetrar. Impedir el acceso vallando y procurar que no haya riesgo de daños personales o materiales.
35. Tener en cuenta el riesgo de incendio por generación de chispas y calor. Si no hay reglamentación local en materia de protección contra incendio al emplear cortadoras o pulidoras, aplicar las reglas relativas a la soldadura por arco.



¡ADVERTENCIA!

Usar siempre ropas protectoras homologadas y un equipo de protección homologado para trabajar con las máquinas. Aunque las ropas protectoras y el equipo de protección no eliminan el riesgo de accidentes, el usuario puede reducir la gravedad de eventuales daños en caso de accidente utilizando las ropas y el equipo adecuados. Consultar con el concesionario acerca de las ropas protectoras homologadas y el equipo de protección homologado.

D Sicherheitsanweisungen

Diese Bedienungsanleitung beschreibt die sichere Benutzung und Wartung Ihrer Geräte. Die Geräte sind für industrielle Anwendungen und die Benutzung durch erfahrene Bediener ausgelegt. Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie mit den Geräten arbeiten.

Bestehen nach dem Lesen der Bedienungsanleitung weiterhin Unklarheiten zu den Sicherheitsrisiken, die mit dem Einsatz der Geräte verbunden sein können, ist von einer Verwendung abzusehen. Der Vertragshändler erteilt auf Anfrage gerne weitere Informationen.

Diese Sicherheitsanweisungen gehen nur auf die Grundlagen sicherer Handhabung ein. Die Sicherheitsanweisungen können keine vollständige Darstellung aller möglichen Gefahrensituationen enthalten, die bei der Benutzung der Geräte aufkommen können. Wer jedoch stets den gesunden Menschenverstand einsetzt, kann Unfällen selbst vorbeugen.

Bei der Konstruktion und Herstellung von Dimas-Produkten wurde neben der Leistungsfähigkeit und Benutzerfreundlichkeit größtes Gewicht auf die Sicherheit gelegt. Beachten Sie Folgendes, um einen sicheren Maschinenbetrieb zu gewährleisten:

1. Lesen und verstehen Sie den Inhalt dieser Bedienungsanleitung, bevor Sie die Geräte in Betrieb nehmen oder Wartungsarbeiten ausführen. Kann der Bediener diese Anleitung nicht lesen, liegt es im Verantwortungsbereich des Eigentümers, den Bediener über ihren Inhalt zu unterrichten.
2. Sämtliches Bedienpersonal ist für den Umgang mit dieser Maschine zu schulen. Der Eigentümer ist für die Schulung der Bediener verantwortlich.
3. Vor der Benutzung kontrollieren, ob sich die Geräte in betriebsstauglichem Zustand befinden.
4. Menschen und Tiere können den Bediener ablenken und damit zum Verlust der Kontrolle über die Geräte führen. Konzentration und Fokussierung auf die Aufgabe sind daher stets erforderlich.
5. Die Geräte niemals bei laufendem Motor ohne Aufsicht lassen. Die rotierende Klinge stellt eine potenzielle Gefahrenquelle dar.
6. Bitte bedenken, dass Kleidung, langes Haar und Schmuck in beweglichen Teilen hängen bleiben können.
7. Stets den Klingenschutz benutzen. Die maximale Startgröße der Sägeklinge beträgt 1000 mm. Als Zubehör ist zudem ein Schutz für die 800-, 1200- und 1600-mm-Klingen erhältlich. Klingenschutz erst nach dem Ausschalten des Aggregats und dem vollständigen Stillstand der Klinge abnehmen.
8. Zuschauer innerhalb des Arbeitsbereichs setzen sich Gefahren aus. Vor Inbetriebnahme des Geräts daher stets sicherstellen, dass sich weder Personen noch Tiere im Arbeitsbereich aufhalten. Gegebenenfalls den Arbeitsbereich mit Absperrungen sichern.
9. Vor Inbetriebnahme des Geräts stets sicherstellen, dass sich weder Personen noch Tiere im Gefahrenbereich aufhalten. Gegebenenfalls den Arbeitsplatz mit Absperrungen sichern.
10. Hydraulikschläuche dürfen erst abgenommen werden, nachdem das Aggregat abgeschaltet wurde und der Motor zum Stillstand gekommen ist.
11. Sollte trotzdem eine Notsituation auftreten, die rote Nothalttaste oben am Aggregat oder die grüne Start-/Stopptaste der Fernsteuerung betätigen.
12. Eine geeignete persönliche Schutzausrüstung wie Helm, Sicherheitsschuhe, Augen- und Gehörschutz tragen. Beim Ausführen von Sägearbeiten ist stets ein Gehörschutz zu tragen, da der Geräuschpegel 85 dB(A) überschreitet.
13. Bei Arbeiten in der Nähe elektrischer Leitungen:
Beim Einsatz von Hydraulikwerkzeugen an oder bei elektrischen Leitungen sind Hydraulikschläuche zu verwenden, die als „nicht elektrisch leitend“ eingestuft und gekennzeichnet wurden. Die Verwendung anderer Schläuche kann zu schweren Personenschäden bis hin zur Todesfolge führen. Beim Schlauchwechsel sind Schläuche vom Typ „nicht elektrisch leitend“ zu benutzen. Die Schläuche sind regelmäßig auf ihre elektrische Isolierfähigkeit zu überprüfen. Dafür gelten gesonderte Anweisungen.
14. Bei Arbeiten in der Nähe von Gasleitungen:
Den Arbeitsbereich stets auf das Vorhandensein von Gasleitungen überprüfen und deren Verlauf kennzeichnen. Das Sägen in der Nähe von Gasleitungen stellt eine potenzielle Gefahrensituation dar. Funkenbildung beim Sägen vermeiden, andernfalls besteht Explosionsgefahr. Konzentrieren Sie sich vollständig auf Ihre Arbeitsaufgabe. Unachtsamkeit kann zu schweren Personenschäden bis hin zur Todesfolge führen.
15. Alle verborgenen Leitungen, wie etwa Strom- und Wasserleitungen, kennzeichnen. Beim Durchsägen können Menschen verletzt und Ausrüstung beschädigt werden.
16. Sicherstellen, dass das Stromkabel des Hydraulikaggregats oder das CAN-Bus-Kabel unbeschädigt ist und beim Arbeiten nicht beschädigt werden kann.
17. Täglich Werkzeuge, Schläuche und Anschlüsse auf Undichtigkeiten überprüfen. Lecks oder Explosionen können zu einem Eindringen von Öl in den Körper oder anderen schweren Verletzungen führen.
Die für das jeweilige Werkzeug angegebenen Werte für den Öldurchfluss oder Öldruck nicht überschreiten. Ein zu hoher Durchfluss oder Druck kann zu Undichtigkeiten oder Explosionen führen.
Den angegebenen Betriebsdruck für das verwendete Werkzeug oder den verwendeten Hydraulikschlauch nicht überschreiten. Ein überhöhter Druck kann zu Undichtigkeiten oder Explosionen führen.
Nicht mit der Hand nach Undichtigkeiten suchen. Beim Kontakt mit einem Leck können durch den hohen Druck im Hydrauliksystem Verletzungen verursacht werden.
Das Werkzeug darf nicht an den Schläuchen angehoben oder getragen werden.
Stets auf die Unversehrtheit der verwendeten Schläuche achten.
Keine deformierten, verschlissenen oder beschädigten Schläuche verwenden.

18. Sicherstellen, dass die Schläuche korrekt an das Werkzeug angeschlossen sind und die Hydraulikkupplungen ordnungsgemäß verriegelt wurden, bevor das Hydrauliksystem unter Druck gesetzt wird. Um die Kupplungen zu verriegeln, die Außenhülse der Buchsenkupplung drehen, wodurch sich die Nut von der Kugel entfernt.
Die Druckschläuche des Systems sind stets an den Werkzeugeinlass anzuschließen. Die Rücklaufschläuche des Systems sind stets an den Werkzeugauslass anzuschließen. Durch eine Verwechslung der Anschlüsse kann das Werkzeug rückwärts arbeiten und damit Verletzungen verursachen.
Keine Werkzeuge mit geschlossenem Zentrum an ein Hydrauliksystem mit offenem Zentrum anschließen. Dadurch kann es zu extremer Hitzeentwicklung im System und/oder zu schweren Verletzungen kommen.
19. Die Hydraulikkupplungen stets sauber halten.
20. Den Hauptschalter für das Hydraulikaggregat stets ausschalten, bevor die Ausrüstung bewegt wird.
21. Sicherstellen, dass die Hydraulikschläuche unbeschädigt sind und beim Arbeiten nicht beschädigt werden können. Eine etwaige Undichtigkeit kann Rutschgefahr mit sich bringen.
22. Die Säge darf nur mit Kühlwasser betrieben werden. Von einer unzureichend gekühlten Klinge können sich Klingensegmente lösen. Das Kühlwasser bindet darüber hinaus Betonstaub.
23. Niemals beschädigte Klingen oder Sägen verwenden.
24. Sicherstellen, dass Wandbefestigungen und Schiene ordnungsgemäß verankert sind.
25. Beim Arbeiten mit den Maschinen muss stets eine weitere Person anwesend sein, die bei Unfällen Hilfestellung leisten kann.
26. Benutzen Sie die Maschinen nur, wenn sie einwandfrei funktionieren.
27. Niemals Änderungen an den Sicherheitsvorrichtungen vornehmen. Regelmäßig überprüfen, dass sie einwandfrei funktionieren. Maschinen mit defekten oder demontierten Sicherheitsvorrichtungen dürfen nicht in Betrieb genommen werden.
28. Unfallvorbeugende Vorschriften, andere allgemeine Sicherheitsrichtlinien und arbeitsmedizinische Vorgaben sind stets zu befolgen.
29. Beim Arbeiten mit den Maschinen muss sich ein Erste-Hilfe-Set in der Nähe befinden.
30. Füße und Hände dürfen nicht in den Bereich rotierender Maschinenteile gelangen.
31. Alle Teile in funktionstauglichem Zustand halten und dafür sorgen, dass alle Befestigungsteile sorgfältig festgezogen sind. Abgenutzte oder beschädigte Maschinenschilder ersetzen.
32. Die Maschinen in einem verschlossenen Raum abstellen, der für Kinder sowie für Erwachsene ohne besondere Ausbildung für die Verwendung der Maschinen unzugänglich ist.
33. Abgesägte Betonblöcke ausreichend sichern oder verankern. Freigesägte Materialien mit hohem Gewicht können schwere Schäden verursachen, wenn sie nicht kontrolliert bewegt werden können.
34. Stets die Wandrückseite prüfen, an der die Klinge beim Durchsägen heraustritt. Sichern bzw. absperren und sicherstellen, dass weder Menschen noch Material zu Schaden kommen.
35. Die Brandgefahr bei Funkenbildung und Wärmeentwicklung beachten. Wenn keine lokalen Brandschutzbestimmungen für Trenn- oder Schleifmaschinen vorliegen, gelten dieselben Bestimmungen wie beim Lichtbogenschweißen.



WARNUNG!

Bei Benutzung der Geräte stets zugelassene Schutzkleidung und zugelassene Schutzausrüstung tragen. Schutzkleidung und Schutzausrüstung können die Verletzungsgefahr nicht völlig eliminieren, doch lässt sich im Unglücksfall der Ernst eventueller Verletzungen durch die richtige Kleidung und angemessene Ausrüstung reduzieren. Der Vertragshändler gibt Auskunft darüber, welche zugelassene Schutzausrüstung empfehlenswert ist.

F Consignes de sécurité

Ce manuel d'utilisation est conçu pour vous aider à utiliser les machines en toute sécurité. Il donne aussi des informations sur la maintenance. Les machines sont conçues pour des applications industrielles et destinées à des opérateurs expérimentés. Lire le manuel d'utilisation attentivement avant de commencer à utiliser les machines.

Si l'utilisateur, après la lecture du manuel d'utilisation, n'est pas sûr de comprendre les consignes de sécurité concernant l'utilisation des machines, il doit s'abstenir d'utiliser les machines. Contacter le revendeur pour obtenir de plus amples informations.

Ces consignes de sécurité indiquent uniquement les principes de base d'une utilisation de toute sécurité. Une description complète de toutes les situations de danger liées à l'utilisation des machines n'est pas possible dans ces consignes de sécurité. Il est par contre possible de prévenir les accidents en faisant preuve de bon sens.

Lors de la conception et de la fabrication des produits Dimas, un soin particulier a été apporté à la sécurité des machines, outre leur efficacité et leur simplicité d'utilisation. Pour que la machine demeure de toute sécurité, certains points doivent être respectés :

1. Lire ce manuel d'utilisation et bien en assimiler le contenu avant de commencer à utiliser les machines ou d'effectuer la maintenance. Il incombe au propriétaire de la machine d'expliquer le contenu du manuel d'utilisation à l'opérateur si ce dernier n'est pas en mesure de le lire.
2. Tous les opérateurs doivent recevoir la formation nécessaire à l'utilisation de la machine. Il incombe au propriétaire de garantir que les opérateurs reçoivent une formation.
3. Contrôler que les machines sont en bon état de fonctionnement avant de les utiliser.
4. Des personnes ou des animaux peuvent détourner l'attention de l'opérateur et l'amener à perdre le contrôle des machines. C'est pourquoi l'opérateur doit toujours être attentif et concentré sur son travail.
5. Ne jamais laisser les machines sans surveillance avec le moteur en marche. Une lame qui tourne constitue un risque de blessures graves.
6. Attention ! Les habits, les cheveux longs et les bijoux peuvent se coincer dans les parties en mouvement.
7. Toujours utiliser le protège-lame. La dimension maximale de la lame de sciage pouvant être utilisée au début est de 1000 mm. Des protège-lames pour des lames de 800 mm, 1200 mm et 1600 mm sont disponibles comme accessoires. Ne jamais retirer le protège-lame sans avoir préalablement arrêté le groupe d'alimentation et s'être assuré que la lame a complètement cessé de tourner.
8. Les spectateurs se trouvant dans la zone de travail peuvent être blessés. Ne jamais démarrer la machine sans avoir vérifié que personne, humain ou animal, ne se trouve dans la zone de travail. Délimiter la zone de travail si nécessaire.
9. Ne jamais démarrer la machine sans avoir vérifié que personne, humain ou animal, ne se trouve dans la zone de risques. Délimiter la zone de travail si nécessaire.
10. Ne déconnecter aucun flexible hydraulique avant d'avoir arrêté le groupe d'alimentation et laissé le moteur refroidir complètement.
11. En cas d'urgence, appuyer sur le bouton rouge d'arrêt d'urgence sur le dessus du groupe d'alimentation ou appuyer sur le bouton vert de marche/arrêt sur la commande à distance.
12. Toujours utiliser un équipement de protection adapté tel que un casque, des chaussures de sécurité, des lunettes de protection et une protection antibruit. La protection antibruit doit toujours être utilisée quand un sciage est effectué dans la mesure où le niveau sonore dépasse alors 85 dB(A).
13. Travail à proximité de lignes électriques :
Quand des outils hydrauliques sont utilisés sur ou près de lignes électriques, utiliser des flexibles hydrauliques marqués et agréés comme « non conducteurs d'électricité ». L'utilisation d'autres flexibles peut résulter en des blessures personnelles graves voire mortelles. Si les flexibles doivent être changés, veiller à les remplacer par des flexibles de type « non conducteur d'électricité ». Contrôler régulièrement l'isolation électrique des conducteurs des flexibles selon les instructions spécifiques.
14. Travail à proximité de conduites de gaz :
Toujours contrôler et marquer les emplacements des conduites de gaz. Scier près d'une conduite de gaz est toujours synonyme de danger. Veiller à éviter la formation d'étincelles lors du sciage en raison d'un certain risque d'explosion. L'opérateur doit toujours être attentif et concentré sur son travail. La négligence peut causer des blessures personnelles graves voire mortelles.
15. Marquer toutes les lignes ou conduites dissimulées, tels que des lignes électriques ou des conduites d'eau. Le sciage de ces lignes et conduites peut provoquer des blessures personnelles ou des dommages matériels.
16. Contrôler que le câble électrique du groupe d'alimentation et celui du bus can ne sont pas abîmés et ne risquent pas d'être endommagés durant le travail.
17. Contrôler tous les jours que les outils, les flexibles et les raccords ne présentent pas de fuites. Toute fissure ou fuite risque d'entraîner une « injection d'huile » dans le corps ou de causer une blessure personnelle grave.
Ne pas dépasser le débit et la pression d'huile recommandés pour l'outil utilisé. Un débit ou une pression trop élevés peut causer des fuites ou des fissures.
Ne pas dépasser la pression de travail classée pour l'outil ou le flexible hydraulique utilisé. Une augmentation de la pression peut causer des fuites ou des fissures.
Ne pas chercher les fuites avec la main. Le contact avec une fuite peut causer des blessures personnelles en raison de la pression élevée du système hydraulique.
L'outil ne doit pas être levé ou porté au niveau des flexibles.
Ne pas maltraiter les flexibles.
Ne pas utiliser les flexibles s'ils sont tordus, usés ou abîmés.

18. Contrôler que les flexibles sont raccordés correctement à l'outil et que les raccords hydrauliques se verrouillent comme prévu avant de mettre le système hydraulique sous pression. Pour verrouiller les raccords, tourner la douille extérieure du raccord femelle afin que la rainure s'éloigne de la boule.
Les tuyaux de pression du système doivent toujours être connectés à l'entrée de l'outil. Les tuyaux de retour du système doivent toujours être connectés à la sortie de l'outil. Si les raccords sont inversés, l'outil travaille à l'envers et risque ainsi de blesser les personnes.
Ne pas connecter un outil avec centre fermé à un système hydraulique avec centre ouvert. Ceci peut causer une chaleur extrême dans le système et/ou des blessures personnelles graves.
19. Maintenir les raccords hydrauliques propres.
20. Toujours mettre l'interrupteur principal du groupe d'alimentation sur arrêt avant de déplacer l'équipement.
21. Contrôler que les flexibles hydrauliques ne sont pas abîmés et qu'ils ne risquent pas d'être endommagés pendant le travail. Une fuite peut constituer un risque de glissement.
22. La scie ne doit pas être utilisée sans eau de refroidissement. Si une lame est mal refroidie, le segment risque de se détacher de la lame. L'eau de refroidissement lie également la poussière de béton.
23. Ne jamais utiliser une lame abîmée ou une scie endommagée.
24. Contrôler que les fixations murales et le rail sont ancrés solidement.
25. Lorsque les machines sont utilisées, toujours prévoir une personne à proximité afin de pouvoir obtenir de l'aide en cas d'accident.
26. Ne jamais utiliser les machines si elles ne fonctionnent pas correctement.
27. Ne jamais modifier les dispositifs de sécurité. Contrôler régulièrement qu'ils fonctionnent correctement. Les machines ne doivent pas être utilisées si les dispositifs de sécurité sont défectueux ou ne sont pas montés.
28. Les directives à caractère préventif, les autres directives de sécurité générales et les règles de l'inspection du travail doivent toujours être suivies.
29. Veiller à toujours avoir à portée de la main une trousse de premiers secours lors de tout travail avec les machines.
30. Veiller à tenir mains et pieds loin des pièces en rotation.
31. S'assurer que toutes les pièces sont en état de fonctionnement et que tous les éléments de fixation sont correctement serrés. Remplacer les autocollants usés ou abîmés.
32. Remiser les machines dans un local fermé à clé afin qu'elles soient inaccessibles aux enfants et aux personnes ne possédant pas la formation requise pour utiliser ces machines.
33. Caler ou attacher solidement les blocs de bétons sciés. Les poids élevés des matériaux sciés peuvent causer des blessures graves s'ils ne peuvent pas être déplacés d'une manière maîtrisée.
34. Toujours contrôler la partie arrière du mur traversé par la lame lors du sciage. Délimiter la zone de travail et s'assurer que personne ne risque d'être blessé et qu'aucun équipement ne risque d'être endommagé.
35. Tenir compte du risque d'incendie lors de la formation d'étincelles et du développement de chaleur. S'il n'existe pas de réglementation locale en matière de protection contre les incendies pour les découpeuses et les affûteuses, respecter les règles applicables au soudage à l'arc.



AVERTISSEMENT !

Toujours utiliser des vêtements et des équipements de protection agréés lors de l'utilisation des machines. Les vêtements et équipements de protection ne suppriment pas le risque d'accidents. Cependant, l'utilisation de vêtements et d'équipements de protection adaptés permet de réduire le degré de gravité des blessures éventuelles en cas d'accident. Contacter le revendeur pour obtenir des informations sur les vêtements et équipements de protection agréés qui sont recommandés.

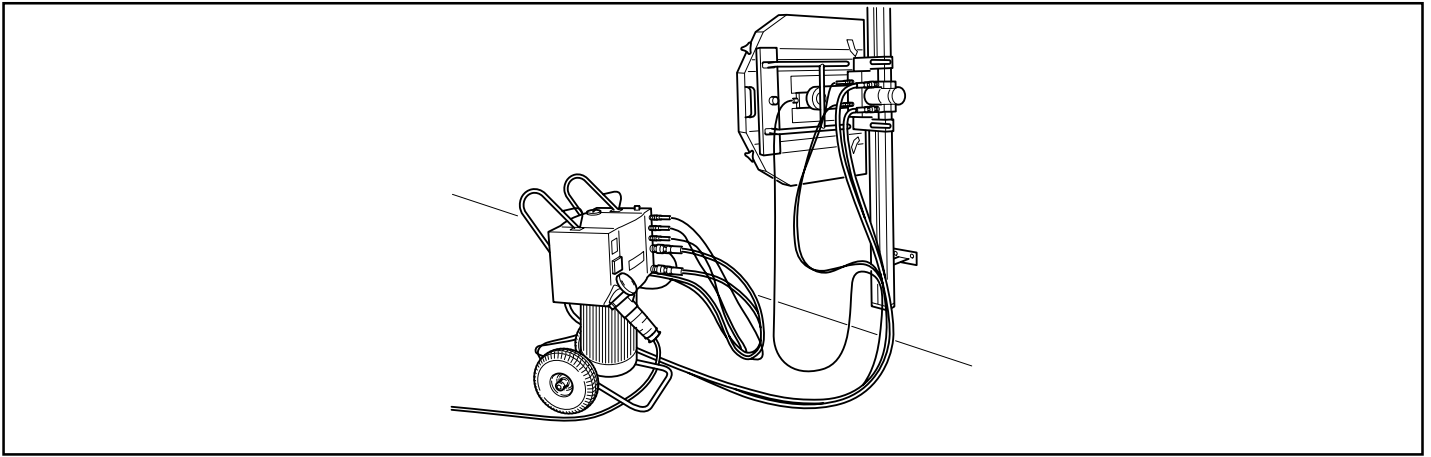


Fig.1

GB Introduction

The Dimas WS 350 with the accompanying PP 350 E hydraulic unit is a complete wall saw system comprising:

Hydraulic power unit with control equipment, compact hydraulic hose assembly, wall saw unit, rail, short and long with (mounting brackets) wall mountings, blade guard, and carrying cases for the various machine units.

Our aim in designing the Dimas wall saw was to produce equipment that can be divided into several units so that it can be managed by one person and operated as efficiently as possible at every stage of the process, including all transport and movement around the site. The working range and cutting depth were chosen to suit the likely applications and the available power.

E Introducción

Dimas WS 350, con el equipo hidráulico correspondiente PP 350 E, es un sistema de sierra de pared completo, compuesto por:

Equipo hidráulico con equipo de mando, conjunto de mangueras hidráulicas compacto, sierra de pared, rieles – corto y largo con (caballetes de montaje) soportes de pared–, protección de hoja de sierra y caja de transporte para las diferentes unidades de máquina.

La sierra de pared Dimas está desarrollada para ser un equipo formado por unidades manipulables por una persona y organizadas para una eficacia máxima de todo el trabajo, incluso todos los transportes y desplazamientos. El intervalo de trabajo (profundidad de corte) se ha seleccionado considerando en parte los trabajos a realizar y en parte lo que es posible con la potencia disponible.

D Einleitung

Dimas WS 350 und das zugehörige Hydraulikaggregat PP 350 E bilden ein komplettes Wandsägesystem, das aus folgenden Komponenten besteht:

Hydraulikaggregat mit Steuereinheit, kompakte Hydraulikschlaucheinheit, Wandsägeeinheit, Schiene (kurz und lang mit Montageböcken), Wandbefestigungen, Klingenschutz, Transportkästen für die verschiedenen Maschineneinheiten.

Dieses Dimas-Wandsägesystem wurde so konzipiert, dass alle Komponenten von einer einzigen Person bedient werden können. Dabei wurde besonderer Wert auf höchste Effektivität während des Einsatzes sowie bei Transport und Umsetzvorgängen gelegt. Arbeitsbereich und Schnitttiefe wurden im Hinblick auf vorkommende Arbeiten und die verfügbare Eingangsleistung optimiert.

F Introduction

La scie WS 350 de Dimas avec groupe hydraulique PP 350 E est un système complet de découpage des murs comprenant :

groupe hydraulique avec équipement de commande, ensemble compact de flexibles hydrauliques, unité de sciage des murs, rails courts et longs avec fixations murales (consoles de montage), protège-lames et caisses de transport pour les différentes unités de la machine.

L'objectif des concepteurs de la scie murale de Dimas a été de développer un équipement comprenant des unités utilisables par une personne et organisées de manière à assurer une efficacité totale tout au long du travail, y compris pour les transports et les déplacements. Les domaines d'utilisation et la profondeur de découpage ont été définis en fonction des travaux à effectuer et des possibilités de la puissance disponible.

GB Much effort was invested in ensuring the stability of the rail so that the available power can be used as effectively as possible. Guiding the saw trolley accurately means that the friction losses between the blade and cut surfaces can be kept to a minimum. Careful choice of hydraulic components is also vital to ensure that the various components are able to work within their maximum efficiency range. Because the various subcomponents of the equipment operate with small losses, it has been possible to make the machine small and light, yet still effective.

Since cutting work involves a great deal of transporting and moving equipment, special cases have been produced for the various components. The cases provide excellent protection during transport and reduce the number of items that have to be moved between work sites, which improves efficiency.

E Con el fin de que se pueda aprovechar al máximo la potencia entrante, se han dedicado grandes esfuerzos al desarrollo de un riel robusto. Con una buena guía del carro de sierra se reducen las pérdidas por fricción entre la hoja de sierra y el corte. También es importante una elección correcta de los componentes hidráulicos y que los diferentes componentes puedan trabajar dentro de sus intervalos de rendimiento óptimo. Gracias a que los diferentes componentes del equipo trabajan con pérdidas pequeñas, ha sido posible construir una máquina pequeña y ligera, aunque eficaz.

Puesto que una gran parte del trabajo de corte se dedica a transportes y desplazamientos, se han desarrollado cajas especiales para los distintos componentes. Las cajas proporcionan una buena protección durante el transporte y reducen el número de bultos a desplazar entre los lugares de trabajo, con lo que se aumenta la eficacia.

D Um die Eingangsleistung so effektiv wie möglich zu nutzen, stand die Entwicklung einer stabilen Schiene im Vordergrund. Eine optimale Führung des Sägewagens setzt minimale Reibungsverluste zwischen Klinge und Schnittfläche voraus. Auch bei den Hydraulikkomponenten spielt die richtige Auswahl eine entscheidende Rolle, damit die einzelnen Bauteile einen höchstmöglichen Wirkungsgrad erzielen. Da alle Gerätebestandteile mit niedrigen Verlusten arbeiten, verfügt die Maschine über äußerst kompakte Abmessungen und eine überdurchschnittliche Leistung.

Zum Sägen gehören zahlreiche Transporte und Umsetzvorgänge, weshalb für die verschiedenen Komponenten separate Behälter entwickelt wurden. Sie bieten beim Transport einen wirksamen Schutz. Gleichzeitig verringert sich die Anzahl der zu bewegenden Ausrüstungsteile – für noch effektiveres Arbeiten.

F Afin d'utiliser la puissance d'entrée le plus efficacement possible, une attention toute particulière a été accordée à la conception d'un rail stable. Un bon contrôle du chariot de sciage signifie que les pertes de friction entre la lame et la surface de l'entaille sont maintenues au plus bas. Il est également important de savoir choisir les composants hydrauliques et de faire en sorte que les composants utilisent au maximum leur plage de rendement. Les différents composants partiels de l'équipement fonctionnant avec de faibles pertes, il a été possible de construire une machine petite et légère mais très efficace.

Dans la mesure où une grande partie du travail de découpage est consacrée aux transports et aux déplacements, des caisses spéciales ont été conçues pour les différents composants. Les caisses assurent une bonne protection durant le transport et réduisent le nombre de colis à déplacer entre les sites de travail, augmentant ainsi le rendement.

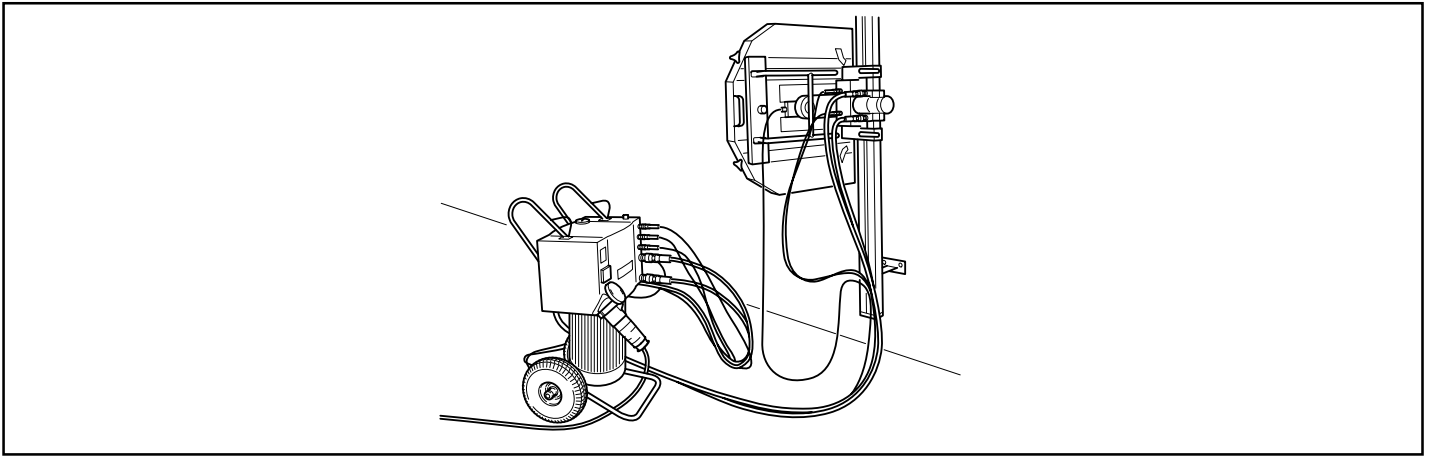


Fig. 2

GB Technical Data

Specified hydraulic power output	15 kw (20 hp)
Hydraulic fluid flow, max.	45 l/min (13 US gallons/min) adjustable
Pressure, max.	210 bar (2960 psi)
Tank volume	16 l (4.2 US gallons)
Trolley motion	hydraulic
Blade motion	hydraulic
Power supply	400 V, 16-32 A
Noise level acc. to ISO/DIS 11201	Sound pressure at operator's ear no load 78 dB(A)
Noise emissions acc. to Directive 2000/14/EC	Measured noise level 97 dB(A). Guaranteed noise level 102 dB(A)
Optional equipment	2 x 230 V wall socket

E Datos técnicos

Potencia hidráulica nominal	15 kW (20 CV)
Caudal de aceite hidráulico máximo	45 l/min (13 US gal/min), regulable
Presión máxima	210 bar (2960 psi)
Capacidad del depósito	16 l (4.2 US gal)
Avance longitudinal	hidráulico
Avance de entrada	hidráulico
Conexión eléctrica	400 V, 16-32 A
Nivel sonoro según ISO/DIS 11201	Presión del sonido junto al oído del operario, sin carga 78 dB(A)
Emisiones sonoras según directiva 2000/14/EC	Nivel de potencia acústica medido 97 dB(A), garantizado 102 dB(A)
Equipos adicionales	Enchufe de pared, 2 x 230 V

D Technische Daten

Hydraulikausgangsleistung	15 kW (20 CV)
Hydraulikölfluss, max.	45 l/min (13 US gal/min), justierbar
Druck, max.	210 bar (2960 psi)
Tankvolumen	16 l (4.2 gallons US)
Längsvorschub	hydraulisch
Vorschub	hydraulisch
Stromanschluss	400 V, 16-32 A
Schallpegel gem. ISO/DIS 11201	Schalldruck am Ohr des Anwenders unbelastet 78 dB(A)
Geräuschemissionen EG-Richtlinie 2000/14/EC	Schalleistungspegel, gemessen 97 dB(A), garantiert 102 dB(A)
Zusatzrüstung	2 Steckdosen mit 230 V

F Caractéristiques techniques

Puissance hydraulique nominale	15 kw (20 cv)
Débit d'huile hydraulique, max.	45 l/min (13 gallons US/min), réglable
Puissance, max.	210 bars (2960 psi)
Volume du réservoir	16 l (4.2 gallons US)
Alimentation en longueur	hydraulique
Entraînement	hydraulique
Connexion électrique	400 V, 16-32 A
Niveau sonore selon ISO/DIS 11201	Pression sonore à l'opérateur, à vide 78 dB(A)
Émissions sonores selon la directive 2000/14/EC	Niveau de puissance acoustique 94 dB(A), pleine charge 99 dB(A)
Équipement supplémentaire	2 prises murales de 230 V

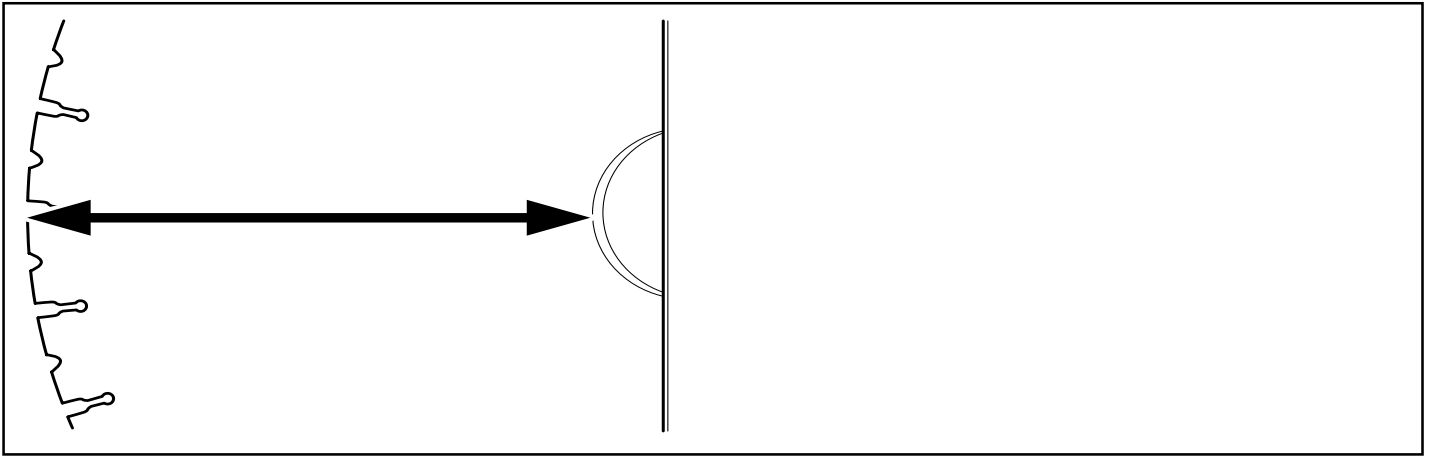


Fig. 3

GB Cutting capacity:

800mm (32") blade diameter (max. start blade) _____ wall thickness 340 mm (14")
 1000mm (40") blade diameter (max. start blade) _____ wall thickness 440 mm (17")
 1200mm (47") blade diameter (max. start blade) _____ wall thickness 540 mm (21")

E Capacidad de corte:

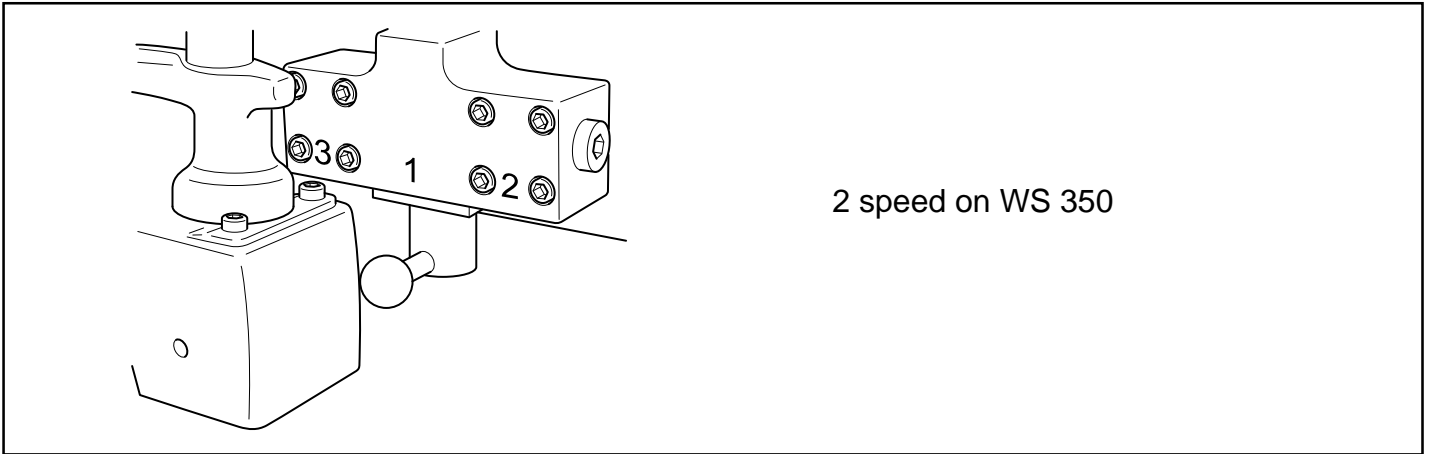
Diámetro de hoja de sierra 800 mm (32") (hoja inicial máxima) _____ espesor de pared 340 mm (14")
 Diámetro de hoja de sierra 1.000 mm (40") (hoja inicial máxima) _____ espesor de pared 440 mm (17")
 Diámetro de hoja de sierra 1.200 mm (47") (hoja inicial máxima) _____ espesor de pared 540 mm (21")

D Schnittleistung:

800 mm Klingendurchmesser (max. Startklinge) _____ Wanddicke 340 mm (14")
 1000 mm Klingendurchmesser (max. Startklinge) _____ Wanddicke 440 mm (17")
 1200 mm Klingendurchmesser (max. Startklinge) _____ Wanddicke 540 mm (21")

F Capacité de coupe

diamètre de lame de 800 mm (32") (lame de démarrage max.) _____ épaisseur de mur de 340 mm (14")
 diamètre de lame de 1000 mm (40") (lame de démarrage max.) _____ épaisseur de mur de 440 mm (17")
 diamètre de lame de 1200 mm (47") (lame de démarrage max.) _____ épaisseur de mur de 540 mm (21")



2 speed on WS 350

Fig. 4

GB Cutting speed m/s

Blade diameter, mm	600	700	800	1000	1200	1500	1600
Spindle speed 1400 rpm pos. 3	m/s 44	m/s 51					
Spindle speed 1000 rpm pos. 2			m/s 42	m/s 52			
Spindle speed 630 rpm pos. 1					m/s 40	m/s 49	m/s 53

E Velocidad de corte, m/s

Diámetro de hoja de sierra (mm)	600	700	800	1000	1200	1500	1600
Velocidad del husillo, 1.400 r.p.m. pos. 3	m/s 44	m/s 51					
Velocidad del husillo, 1.000 r.p.m. pos. 2			m/s 42	m/s 52			
Velocidad del husillo, 630 r.p.m. pos. 1					m/s 40	m/s 49	m/s 53

D Schnittgeschwindigkeit m/s

Klingendurchmesser, mm	600	700	800	1000	1200	1500	1600
Spindeldrehzahl 1400 U/min Pos. 3	m/s 44	m/s 51					
Spindeldrehzahl 1000 U/min Pos. 2			m/s 42	m/s 52			
Spindeldrehzahl 630 U/min Pos. 1					m/s 40	m/s 49	m/s 53

F Vitesse de coupe m/s

Diamètre de lame, mm	600	700	800	1000	1200	1500	1600
Régime de broche 1400 tr/min pos. 3	m/s 44	m/s 51					
Régime de broche 1000 tr/min pos. 2			m/s 42	m/s 52			
Régime de broche 630 tr/min pos. 1					m/s 40	m/s 49	m/s 53

2 speed on WS 350

GB Cutting speed, ft/min

Blade diameter, inches	24"	28"	32"	40"	47"	59"	63"
Spindle speed 1400 rpm pos. 3	ft/min	ft/min					
	8797	10263					
Spindle speed 1000 rpm pos. 2			ft/min	ft/min			
			8378	10472			
Spindle speed 630 rpm pos. 1					ft/min	ft/min	ft/min
					7752	9731	10391

E Velocidad de corte, pies/min

Diámetro de la hoja de sierra, pulgadas	24"	28"	32"	40"	47"	59"	63"
Velocidad del husillo, 1.400 r.p.m. pos. 3	pies/min	pies/min					
	8797	10263					
Velocidad del husillo, 1.000 r.p.m. pos. 2			pies/min	pies/min			
			8378	10472			
Velocidad del husillo, 630 r.p.m. pos. 1					pies/min	pies/min	pies/min
					7752	9731	10391

D Schnittgeschwindigkeit, ft/min

Klingendurchmesser, Zoll	24"	28"	32"	40"	47"	59"	63"
Spindeldrehzahl 1400 U/min Pos. 3	ft/min	ft/min					
	8797	10263					
Spindeldrehzahl 1000 U/min Pos. 2			ft/min	ft/min			
			8378	10472			
Spindeldrehzahl 630 U/min Pos. 1					ft/min	ft/min	ft/min
					7752	9731	10391

F Vitesse de coupe, pd/min

Diamètre de lame, pouces	24"	28"	32"	40"	47"	59"	63"
Régime de broche 1400 tr/min pos. 3	pd/min	pd/min					
	8797	10263					
Régime de broche 1000 tr/min pos. 2			pd/min	pd/min			
			8378	10472			
Régime de broche 630 tr/min pos. 1					pd/min	pd/min	pd/min
					7752	9731	10391

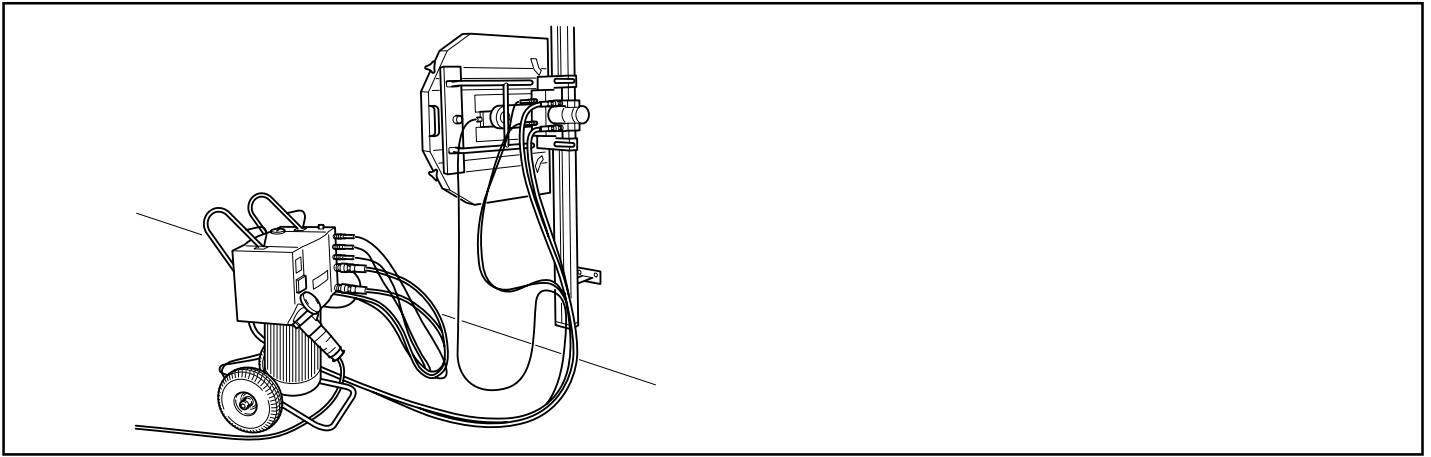


Fig. 5

GB Weight:

Total weight of complete system: _____ approx. 245 kg (540 lbs)
 Individual components:
 Wall saw unit _____ 27 kg (59 lbs)
 Blade guard diam. 800 mm (32") _____ 15 kg (33 lbs)
 Rail L = 1200 mm (47") _____ 8.5 kg (19 lbs)
 L = 2000 mm (79") _____ 13.5 kg (30 lbs)
 Hydraulic power unit incl. fluid _____ 130 kg (287 lbs)

E Peso:

Peso total del sistema completo _____ aprox. 245 kg (540 lbs)
 Componentes:
 Sierra de pared _____ 27 kg (59 lbs)
 Protección de hoja, diám. 800 mm (32") _____ 15 kg (33 lbs)
 Riel, L = 1.200 mm (47") _____ 8,5 kg (19 lbs)
 L = 2.000 mm (79") _____ 13,5 kg (30 lbs)
 Equipo hidráulico incluso aceite _____ 130 kg (287 lbs)

D Gewicht:

Systemgesamtwicht _____ ca. 245 kg (540 lbs)
 Einzelkomponenten:
 Wandsägeeinheit _____ 27 kg (59 lbs)
 Klingenschutz, Durchm. 800 mm (32") _____ 15 kg (33 lbs)
 Schiene L = 1200 mm (47") _____ 8,5 kg (19 lbs)
 L = 2000 mm (79") _____ 13,5 kg (30 lbs)
 Hydraulikaggregat einschl. Öl _____ 130 kg (287 lbs)

F Poids :

Poids total du système complet _____ env. 245 kg (540 lbs)
 Pièces séparées :
 Unité de découpage mural _____ 27 kg (59 lbs)
 Diam. protège-lame 800 mm (32") _____ 15 kg (33 lbs)
 Rail L = 1200 mm (47") _____ 8,5 kg (19 lbs)
 L = 2000 mm (79") _____ 13,5 kg (30 lbs)
 Groupe hydraulique, huile comprise _____ 130 kg (287 lbs)

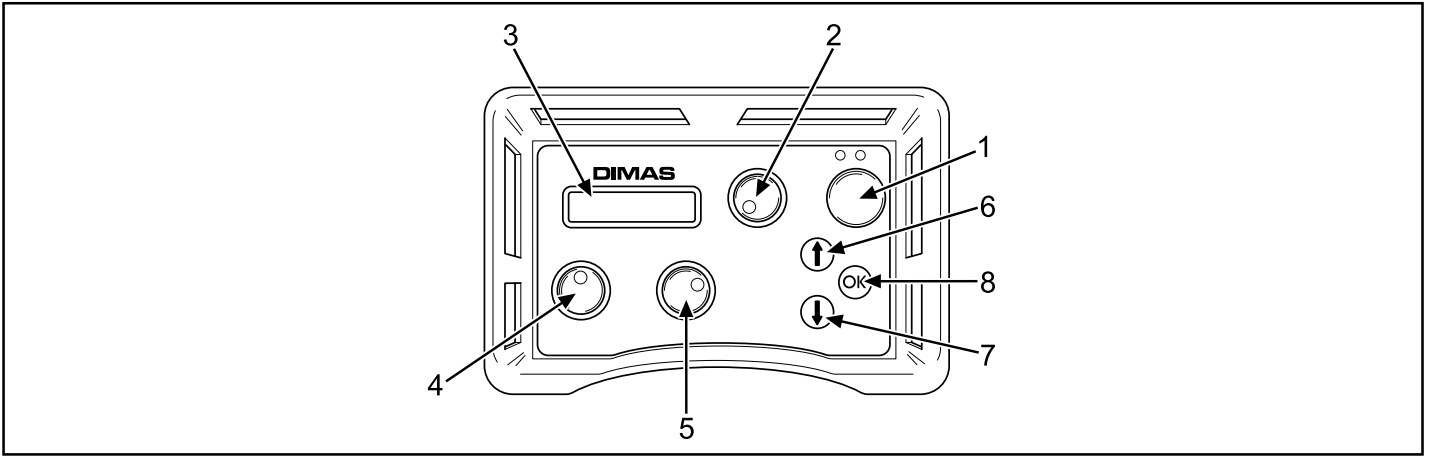


Fig. 6

GB What Is What?

Remote control

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. Electric motor on/off | 5. Trolley motion |
| 2. Blade rotation and start water coolant | 6. Arrow up/next alternative |
| 3. LCD (liquid crystal display) | 7. Arrow down/next alternative |
| 4. Blade motion | 8. Confirm |

E Componentes de la máquina

Mando a distancia

- | | |
|---|--|
| 1. Motor eléctrico, conexión / desconexión | 5. Avance longitudinal |
| 2. Rotación de la hoja y activación del agua refrigerante | 6. Flecha arriba / alternativa siguiente |
| 3. Display LCD | 7. Flecha abajo / alternativa siguiente |
| 4. Avance de entrada | 8. Confirmar |

D Was ist was?

Fernsteuerung

- | | |
|--|---|
| 1. Elektromotor aus/an | 5. Längsvorschub |
| 2. Klingenrotation und Start des Kühlwassers | 6. Pfeil nach oben/nächste Alternative |
| 3. LCD-Display | 7. Pfeil nach unten/nächste Alternative |
| 4. Vorschub | 8. Bestätigen |

F Quels sont les composants ?

Commande à distance

- | | |
|---|--|
| 1. Moteur électrique marche/arrêt | 5. Alimentation en longueur |
| 2. Rotation de la lame et démarrage de l'eau de refroidissement | 6. Flèche vers le haut/option suivante |
| 3. Affichage à cristaux liquides | 7. Flèche vers le bas/option suivante |
| 4. Entraînement | 8. Confirmer |

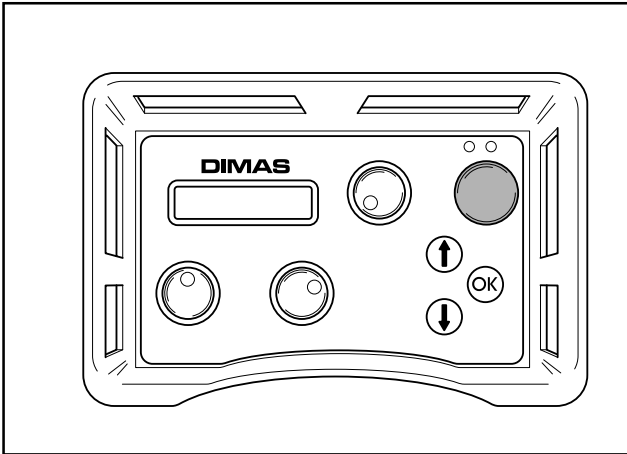


Fig. 7

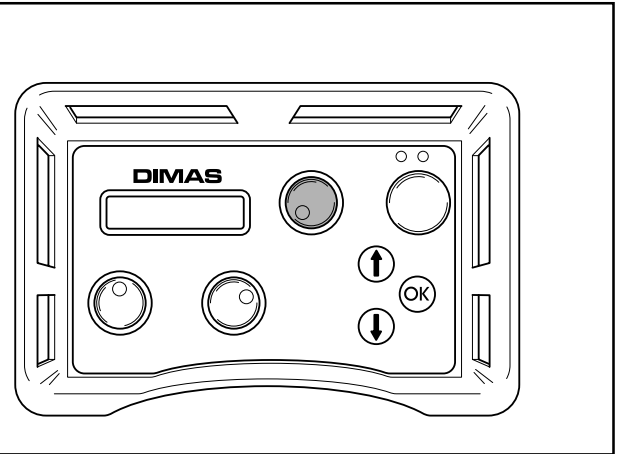


Fig. 8

GB Presentation of the Controls

Electric motor on/off

This is the only control that can start the motor.

The motor can be stopped, however, by pressing the start button again or by pressing the emergency stop button on the power unit.

Blade rotation and start water coolant

Control to start the blade rotation and the water coolant for the blade. In order for the blade to reach full power, the control must be turned to the right-hand end position. The cutting speed tables (see pages 18 and 19) are based on the control being in the end position.

The water coolant flow starts as soon as the knob is moved from its zero position. The water coolant can, therefore, be activated without starting the electric motor. This can be advantageous, for example, when cleaning the equipment.

E Presentación de los mandos

Motor eléctrico, conexión / desconexión

Éste es el único mando con el que se puede arrancar el motor eléctrico.

No obstante, la parada puede hacerse bien pulsando de nuevo el botón de arranque o pulsando el botón de parada de emergencia del equipo energético.

Rotación de la hoja y activación del agua refrigerante

Mando para activar la rotación de la hoja y activar el flujo de agua refrigerante de la hoja. Para obtener una potencia máxima en la hoja, debe girarse el mando hasta su posición derecha. Las tablas de velocidades de corte (ver las páginas 18 y 19) se basan en que el mando está en la posición extrema.

El flujo de agua refrigerante se activa en cuanto se aparta la manija de su posición nula. Por tanto es posible activar el agua refrigerante sin arrancar el motor eléctrico. Esto puede ser útil para limpiar el equipo.

D Vorstellung der Bedienelemente

Elektromotor aus/an

Nur mit dieser Taste kann der Elektromotor gestartet werden.

Ein Stopp kann entweder durch erneutes Betätigen der Starttaste oder durch Betätigen der Nothalttaste am Aggregat erfolgen.

Klingenrotation und Start des Kühlwassers

Regler zum Start der Klingenrotation und des Kühlwasserflusses zur Klinge. Um die volle Leistung der Klinge zu erzielen, muss der Regler bis zum rechten Anschlag gedreht werden. Die Tabellen mit Schnittgeschwindigkeiten (siehe S. 18 und 19) basieren darauf, dass der Regler in der Endposition steht.

Der Kühlwasserfluss setzt ein, sobald der Regler aus der Nullposition gedreht wird. Das Kühlwasser kann daher ohne Starten des Elektromotors aktiviert werden. Dies kann beim Reinigen der Ausrüstung von Vorteil sein.

F Présentation des commandes

Moteur électrique marche/arrêt

C'est la seule commande qui permet de démarrer le moteur.

Par contre, le moteur peut être arrêté soit en appuyant une fois de plus sur le bouton de marche, soit en appuyant sur le bouton d'arrêt d'urgence sur le groupe d'alimentation.

Rotation de la lame et démarrage de l'eau de refroidissement

Commande pour démarrer la rotation de la lame et le débit d'eau de refroidissement vers la lame. Pour obtenir une puissance maximale au niveau de la lame, la commande doit être tournée à fond à droite. Les valeurs des tableaux des vitesses de coupe (voir pages 18 et 19) sont basées sur la commande tournée à fond à droite.

Le débit de l'eau de refroidissement démarre dès que la manette a quitté sa position zéro. Ceci peut être particulièrement utile pour nettoyer l'équipement.

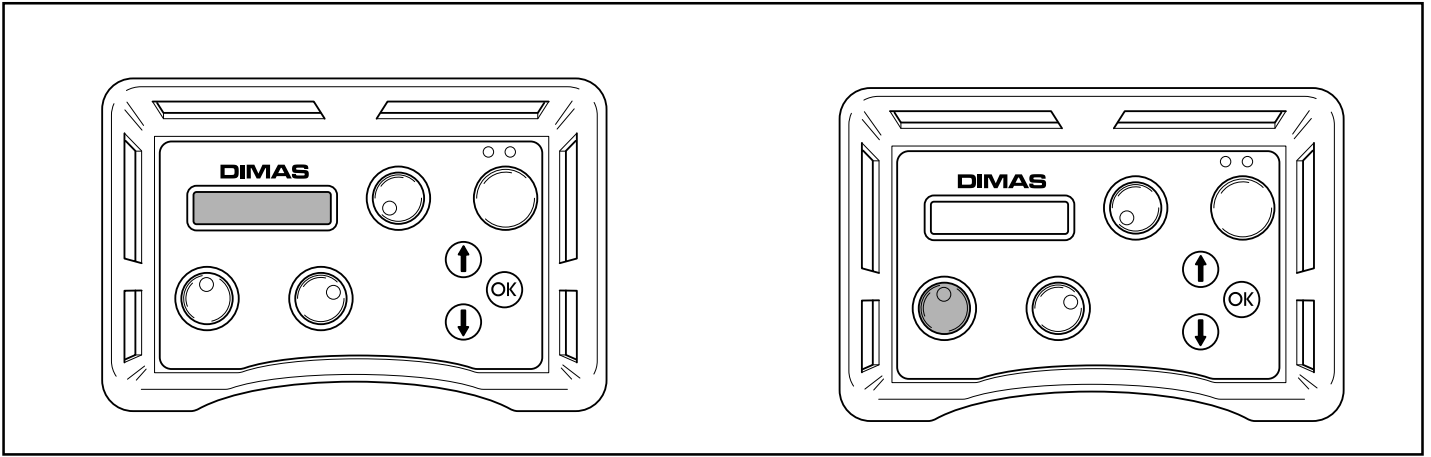


Fig. 9

Fig. 10

GB LCD (liquid crystal display)

This displays information about necessary settings, service requirements, and any faults.

Data is input with the aid of the membrane keys (see pages 21 pos. 6 and 7).

When sawing, the display shows the current main pressure for blade rotation (not the motion pressure). It also indicates whether the filter needs replacing.

Blade motion

Control for moving the blade. From here you control the forward and reverse motion of the blade. The cutting arm rotates and can be run in both directions. When the motion is increased, the blade rotation pressure also increases. This can be read on the display.

E Display LCD

En el display se presenta información sobre ajustes necesarios, necesidades de servicio y eventuales fallos.

Los datos se introducen con las teclas de membrana (ver la página 21, posiciones 6 y 7).

Durante el corte, el display visualiza la presión principal momentánea de rotación de la hoja (no la presión de alimentación). También indica cuando es necesario cambiar el filtro.

Avance de entrada

Mando para la entrada de la hoja. Con este mando se controla la entrada y salida de la hoja. El brazo oscilante es de movimiento periférico y puede moverse hacia ambos lados. Cuando se aumenta la entrada, aumenta también la presión de rotación de la hoja. Esto puede verse en el display.

D LCD-display

Es informiert über erforderliche Einstellungen, Wartungsbedarf und mögliche Störungen.

Die Dateneingabe erfolgt mit Hilfe der Membrantasten (siehe S. 21, Pos. 6 und 7).

Während des Sägens zeigt das Display den aktuellen Hauptdruck für die Klingenschwenkung an (nicht den Vorschubdruck). Es zeigt ebenfalls an, wann ein Filterwechsel notwendig ist.

Vorschub

Regler für den Klingenvorschub. Hier wird der Vor- bzw. Rückschub der Klinge gesteuert. Der Schwenkarm lässt sich rundum und in beide Richtungen schwenken. Bei erhöhtem Vorschub steigt auch der Klingenschwenkdruck. Dies kann auf dem Display abgelesen werden.

F Affichage à cristaux liquides

L'affichage montre des informations sur les réglages nécessaires, les besoins en entretien et les éventuelles erreurs.

La saisie des données s'effectue à l'aide de touches tactiles (voir page 21 pos. 6 et 7).

Durant le découpage, l'affichage indique la pression principale instantanée de la rotation de la lame (pas la pression d'alimentation). Il indique également s'il est temps de changer le filtre.

Entrée

Commande de l'entrée de la lame. C'est d'ici que sont commandées l'entrée et la sortie de la lame. Le bras pivote à 360 degrés et peut être dirigé dans un sens ou dans l'autre. Quand l'entrée est augmentée, la pression de la rotation de la lame augmente également. Ceci est indiqué sur l'affichage.

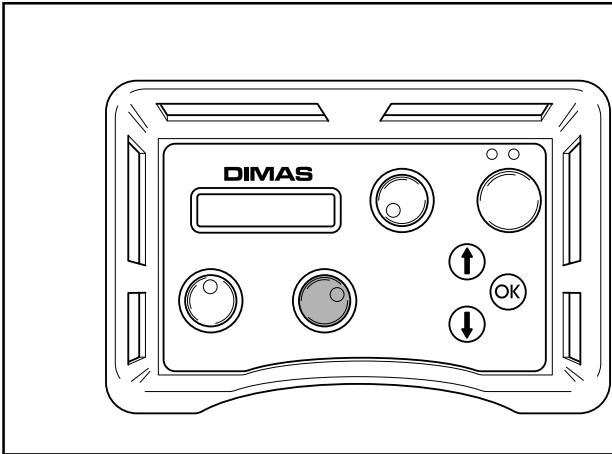


Fig. 11

GB Trolley motion

Control for horizontal motion of the saw unit. From here you control the direction and speed. When the horizontal motion is increased, the blade rotation pressure also increases. This can be read on the display.

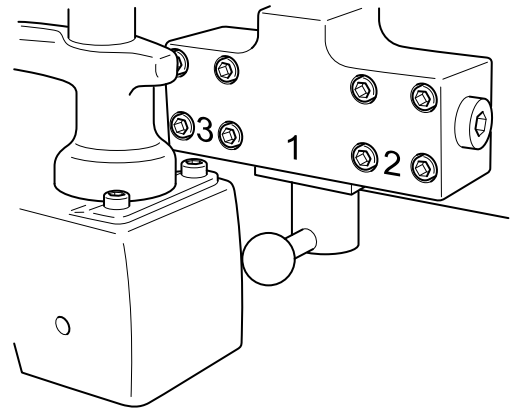


Fig. 12

Saw Motor

Speed valve

The rotation speed of the saw motor is controlled with this valve. There are three positions. The rotation speed you should use depends on the size of the blade you have chosen (see the tables on pages 18 and 19).

E Avance longitudinal

Mando para el avance longitudinal de la sierra. Con este mando se controla la dirección y la velocidad. Cuando se aumenta el avance longitudinal, aumenta también la presión de rotación de la hoja. Esto puede verse en el display.

Motor de sierra

Válvula de velocidad

Con esta válvula se controla la velocidad de rotación del motor de la sierra. Tiene tres posiciones. La velocidad de rotación a utilizar depende del tamaño de la hoja seleccionada (ver la tabla en las páginas 18 y 19).

D Längsvorschub

Regler für den Längsvorschub der Sägeeinheit. Hier werden Richtung und Geschwindigkeit gesteuert. Bei erhöhtem Längsvorschub steigt auch der Klingenrotationsdruck. Dies kann auf dem Display abgelesen werden.

Sägemotor

Geschwindigkeitsventil

Mit diesem Ventil wird die Drehzahl des Sägemotors geregelt. Dabei stehen drei Stellungen zur Auswahl. Die jeweilige Drehzahl richtet sich nach der gewählten Klingengröße (siehe Tabellen S. 18 und 19).

F Alimentation en longueur

Commande de l'alimentation en longueur de l'unité de sciage. Permet de régler le sens et la vitesse. Quand l'alimentation en longueur est augmentée, la pression de la rotation de la lame augmente également. Ceci est indiqué sur l'affichage.

Moteur de scie

Vanne de vitesse

Cette vanne permet de contrôler la vitesse de rotation du moteur de scie. Trois positions sont disponibles. La vitesse de rotation utilisée est fonction des dimensions de la lame choisie (voir les tableaux pages 18 et 19).

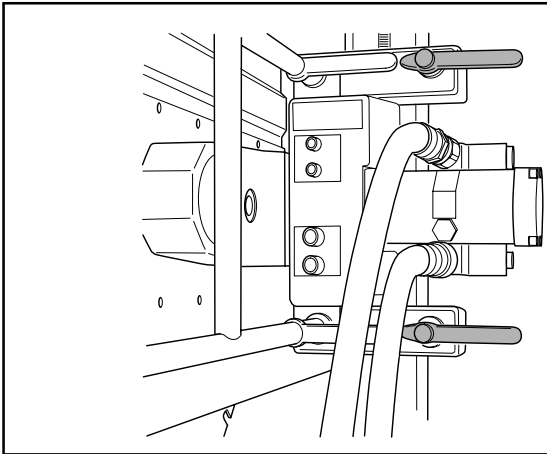


Fig. 13

GB Lock knobs

The saw motor is locked on the rail with these. The handles are turned to the lock position when setting up the saw.

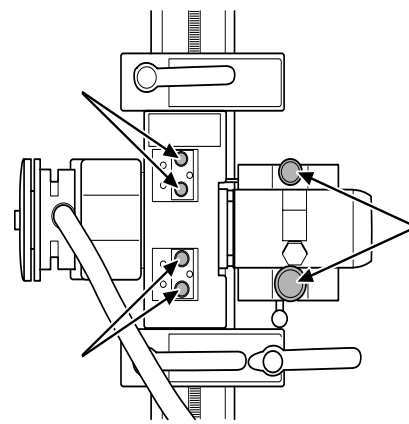


Fig. 14

Hydraulic hose connections

The large hoses drive the saw blade and the small hoses drive the direction of the saw.

The upper hoses drive the arm for moving the saw blade in and out, and the lower hoses drive the saw motor along the rail.

The hoses have foolproof couplings to ensure correct fitting.

NOTE!

Keep the area round the hydraulic hoses clean.

E Manija de fijación

Con esta manija se fija el motor de sierra en el riel. Las empuñaduras se ponen en posición de fijación al montar la sierra.

Conexiones de mangueras hidráulicas

Las mangueras grandes accionan la hoja de sierra, y las pequeñas accionan la dirección de la sierra.

Las mangueras superiores accionan el brazo de entrada y salida de la hoja de sierra, y las inferiores accionan el motor de sierra a lo largo del riel.

Las mangueras tienen conexiones a prueba de montaje erróneo.

¡ATENCIÓN!

Mantener limpios los alrededores de las conexiones de mangueras hidráulicas.

D Verriegelungsgriffe

Mit diesen Griffen wird der Sägemotor auf der Schiene verriegelt. Die Griffen werden bei der Sägenmontage bis zum Einrasten gedreht.

Hydraulikschlauchanschlüsse

Die großen Schläuche treiben die Sägeklinge an, die kleinen sind für die Sägerichtung verantwortlich.

Die oberen Schläuche bewegen den Arm für den Vor- und Rückschub der Sägeklinge. Die unteren Schläuche bewegen den Sägemotor entlang der Schiene.

Die Schlauchkupplungen sind eindeutig zugeordnet, um eine falsche Montage auszuschließen.

BITTE BEACHTEN!

Den Bereich um die Hydraulikschlauchanschlüsse sauber halten.

F Manettes de verrouillage

Ces manettes permettent de verrouiller le moteur de scie sur le rail. Tourner les poignées sur la position de verrouillage lors du montage de la scie.

Raccords des flexibles hydrauliques

Les gros flexibles entraînent la lame de la scie et les petits flexibles contrôlent le sens de la scie.

Les flexibles supérieurs contrôlent le bras pour l'entrée et la sortie de la lame de scie et les flexibles inférieurs contrôlent la scie le long du rail.

Les flexibles comportent des raccords qu'il est impossible de mal monter.

ATTENTION !

Maintenir propre autour des raccords des flexibles hydrauliques.

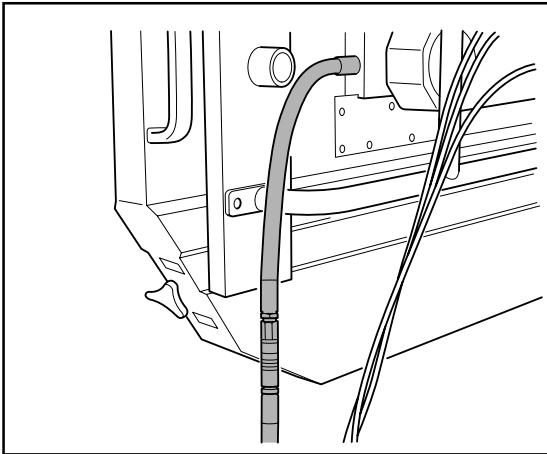


Fig. 15

GB Water coolant connection

The water coolant cools the hydraulic fluid and the motor. It also cools and lubricates the blade.

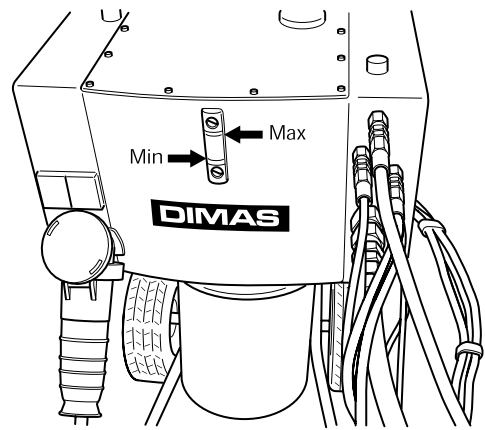


Fig. 16

Before Starting

Check the hydraulic fluid level

Check the hydraulic fluid level in the power unit. This is checked with the level indicator.

Min. level = red line

Max. level = black line

Do not exceed the max. level when filling the tank with hydraulic fluid. The hydraulic fluid expands when it gets hot and can overflow if the level is too high. Tank volume 16 l (4.2 US gallons).

E Conexión de agua refrigerante

El agua refrigerante enfría el aceite y el motor. Además, enfría y lubrica la hoja de sierra.

Antes de la puesta en marcha

Controlar el nivel de aceite

Controlar el nivel de aceite en el equipo energético. El control se hace en el indicador de nivel.

Nivel mínimo = línea roja

Nivel máximo = línea negra

No sobrepasar el nivel máximo al poner aceite en el depósito. El aceite se expande al calentarse y puede rebosar si el nivel es excesivo. Capacidad del depósito, 16 l (4.2 US gal)

D Kühlwasseranschluss

Das Kühlwasser kühlt Öl und Motor. Darüber hinaus kühlt und schmiert es die Klinge.

Vor der Inbetriebnahme

Ölstand kontrollieren

Ölstand des Aggregats kontrollieren. Dazu den Niveauanzeiger ablesen.

Min. Füllstand = rote Linie

Max. Füllstand = schwarze Linie

Beim Befüllen des Tanks nicht den maximalen Füllstand überschreiten. Bei Wärme breitet sich das Öl aus und kann bei übermäßiger Befüllung austreten. Das Tankvolumen beträgt 16 l (4.2 US gal).

F Raccordement de l'eau de refroidissement

L'eau de refroidissement refroidit l'huile et le moteur. Elle refroidit et graisse aussi la lame.

Avant la mise en marche

Contrôle du niveau d'huile

Contrôler le niveau d'huile dans le groupe d'alimentation. Pour ce faire, contrôler le niveau sur la jauge.

Niveau min. = ligne rouge

Niveau max. = ligne noire

Ne pas dépasser le niveau maximal lors du remplissage d'huile. L'huile se dilate quand elle est chaude et risque de déborder si le niveau est trop élevé. Volume du réservoir 16 l (4.2 gallons US).

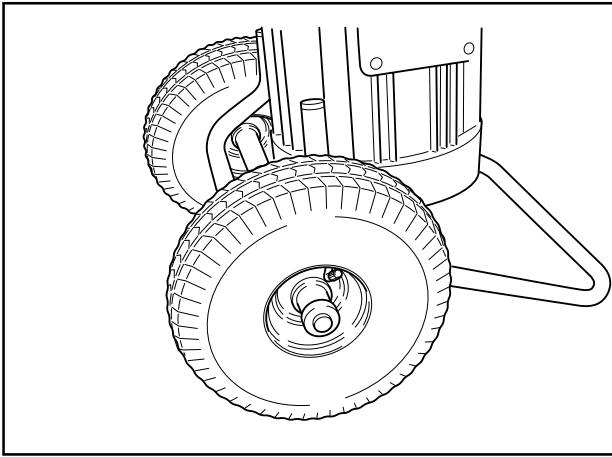


Fig. 17

GB Check the air pressure in the tyres

Check the air pressure in the tyres. It should be 2 bar (28 psi).

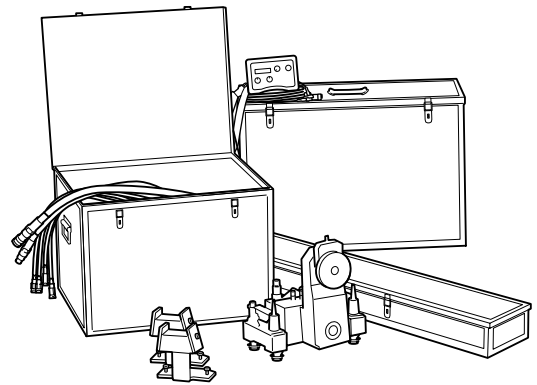


Fig. 18

Assembling/Fitting Equipment

Take the equipment to the work site.

E Controlar la presión de aire de los neumáticos

Controlar la presión de aire de los neumáticos. Debe ser de 2 bar (28 psi).

Montar / instalar el equipo

Llevar el equipo al lugar de trabajo.

D Reifenluftdruck kontrollieren

Den Reifenluftdruck kontrollieren. Er sollte 2 bar betragen (28 psi).

Ausrüstung montieren/installieren

Ausrüstung zum Arbeitsplatz transportieren.

F Contrôle de la pression des pneus

Contrôler la pression des pneus. Elle doit être de 2 bars (28 psi).

Montage/Installation de l'équipement

Amener l'équipement sur le site de travail.

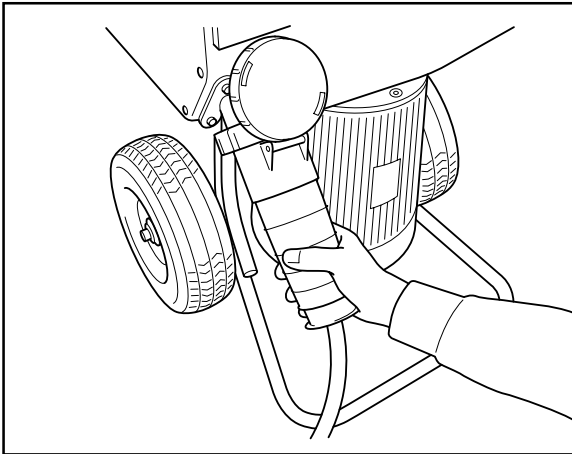


Fig. 19

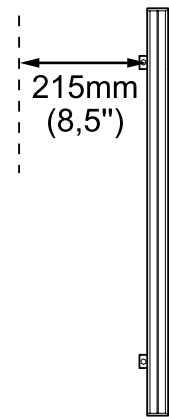


Fig. 20

GB Connect the electric cable

Connect the power supply cable (400 V, 63 A or 400 V, 32 A European contact). The cable must be three-phase and earthed. There must also be an earthed neutral point, otherwise the single-phase outlet in the distribution box will not function.

The power unit must be connected through a 63 A fuse in order to use maximum power. If connected through a 32 A fuse, the saw must be operated at low pressure to avoid overloading the fuse.

Fit the rail

1. Mark the cutting line and mark the positions of the drill holes for the expander bolts at a distance of 215 mm (8.5") from the cutting line.
2. Connect the drill to the 230 V socket on the power unit.
3. Drill $\varnothing 15$ mm holes for the M12 expander bolts.
4. Hang the wall mountings loosely from the expander bolts, using M6S 12 x 70 or similar.

E Conectar el cable eléctrico

Conectar el cable eléctrico entrante (400 V, 63 A ó 400 V, 32-63 A, enchufe europeo). El cable debe tener tres fases y masa de protección. También debe haber un neutro porque, de lo contrario, no funcionan las tomas monofásicas de la central eléctrica.

Para poder utilizar la potencia máxima, debe conectarse el equipo a un fusible de 63 A. Con fusible de 32 A sólo se puede avanzar con presión baja para no sobrecargar el fusible.

Montar el riel

1. Marcar la línea de corte y marcar para la perforación del agujero del perno de expansión, 215 mm (8.5") desde la línea de corte.
2. Enchufar el taladro en el enchufe de 230 V del equipo energético.
3. Taladrar un agujero de $\varnothing 15$ mm para el perno de expansión M12.
4. Colgar los soportes de pared sueltos en los pernos de expansión: se recomienda M6S 12 x 70.

D Stromversorgungskabel anschließen

Das Stromversorgungskabel anschließen (400 V, 63 A bzw. 400 V, 32 A Europa-Stecker). Die Leitung muss drei Phasen und eine Schutzerdung enthalten. Darüber hinaus ist ein Nullleiter für den Einphasenanschluss an der Stromeinheit erforderlich.

Um die volle Leistung nutzen zu können, muss für das Aggregat eine 63-A-Sicherung verwendet werden. Bei einer 32-A-Sicherung ist lediglich ein Vorschub mit geringerem Druck möglich, da ansonsten die Sicherung überlastet wird.

Schiene montieren

1. Schnittlinie markieren und die Bohrlöcher für die Spreizschrauben 215 mm von der Schnittlinie anzeichnen.
2. Die Bohrmaschine mit dem 230-V-Anschluss am Aggregat verbinden.
3. 15-mm-Löcher für die M12-Spreizschrauben bohren.
4. Die Wandbefestigungen lose an den Spreizschrauben aufhängen, vorzugsweise M6S 12 x 70.

F Branchement du câble électrique

Brancher le câble d'alimentation électrique (400 V, 63 A ou 400 V, 32 A, prise européenne). Le conducteur doit être à trois phases et avec terre de protection. Le zéro doit aussi être présent dans la mesure où les prises monophasées sur la centrale électrique ne fonctionnent pas sans lui.

Pour que la puissance maximale puisse être utilisée, le groupe doit être protégé par un fusible de 63 A. Un fusible de 32 A ne permet qu'une alimentation à basse pression afin d'éviter toute surcharge du fusible.

Montage du rail

1. Marquer la ligne de sciage et les points de perçage des trous des boulons d'expansion, à 215 mm (8.5") de la ligne de sciage.
2. Brancher la perceuse sur la prise de 230 V du groupe d'alimentation.
3. Percer un trou de $\varnothing 15$ mm pour le boulon d'expansion M12.
4. Accrocher les fixations murales (sans les serrer) dans les boulons d'expansion, généralement de type M6S 12x70.

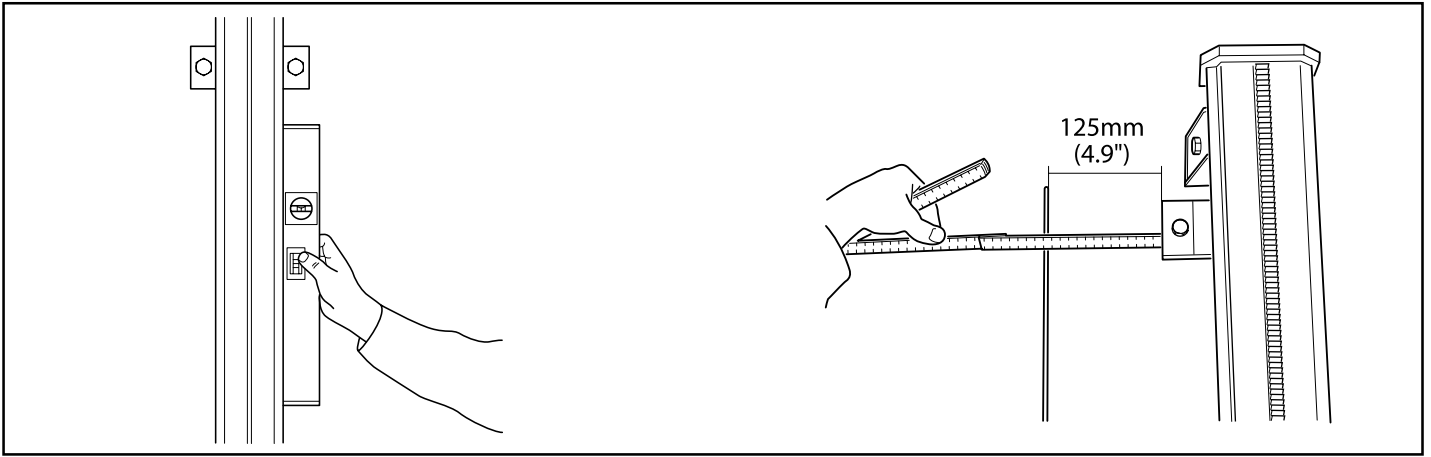


Fig. 21

Fig. 22

- GB
5. Place the rail between the wall mountings and tighten the compression washers (A).
 6. Check that the rail sits correctly in the slots in the wall mountings.

7. Adjust the distance between the cutting line and the wall mounting. The distance between the edge of the wall mounting and the inner edge of the cutting line should be 125 mm (4.9"). Tighten the expander bolts.

NOTE!

The blade rotates anticlockwise when viewed from the screw side. For vertical cuts, the rail is most suitably mounted on the right side of the cut line so that the water spray is directed towards the ground. As the rail is symmetrical, a cut can be made on either side of the rail using the same set-up.

- E
5. Poner el riel entre los soportes de pared y apretar las arandelas de fijación (A).
 6. Comprobar que el riel está bien colocado en las ranuras de los soportes de pared.

7. Ajustar la distancia entre el corte y el soporte de pared. La distancia entre el borde del soporte de pared y el borde interior del corte debe ser de 125 mm (4.9"). Apretar el perno de expansión.

¡ATENCIÓN!

La hoja de sierra gira a izquierdas, vista desde el lado de su tornillo. Para cortes verticales, se recomienda montar el riel en el lado derecho de la línea de corte, a fin de dirigir el chorro de agua hacia el suelo. Puesto que el riel es simétrico, se puede hacer un corte a cada lado del mismo, en una misma colocación.

- D
5. Die Schiene zwischen den Wandbefestigungen einsetzen und die Spannscheiben (A) anziehen.
 6. Sicherstellen, dass die Schiene korrekt in die Nuten der Wandbefestigungen eingepasst ist.

7. Den Abstand zwischen Sägeschnitt und Wandbefestigung anpassen. Der Abstand zwischen der Außenkante der Wandbefestigung und der Innenkante des Sägeschnitts muss 125 mm (4.9") betragen. Spreizschraube anziehen.

BITTE BEACHTEN!

Von der Schraubenseite aus gesehen rotiert die Klinge im Gegenuhrzeigersinn. Bei senkrechten Schnitten wird die Schiene am besten rechts von der Schnittlinie montiert, damit das Wasser in Richtung Boden spritzt. Da die Schiene symmetrisch ist, kann in ein und derselben Installation ein Schnitt auf beiden Seiten der Schiene erfolgen.

- F
5. Placer le rail entre les fixations murales et serrer les rondelles de serrage (A).
 6. Contrôler que le rail est placé correctement dans les rainures des fixations murales.

7. Régler la distance entre l'entaille et la fixation murale. La distance entre le bord de la fixation murale et le bord intérieur de l'entaille doit être de 125 mm (4.9"). Serrer le boulon d'expansion.

ATTENTION !

La lame tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, vu depuis le côté de sa vis. En cas d'entaille verticale, il est conseillé de monter le rail du côté droit de la ligne de sciage afin de conserver la projection d'eau orientée vers le sol. Le rail étant symétrique, une entaille peut être effectuée de chaque côté du rail pour une même position.

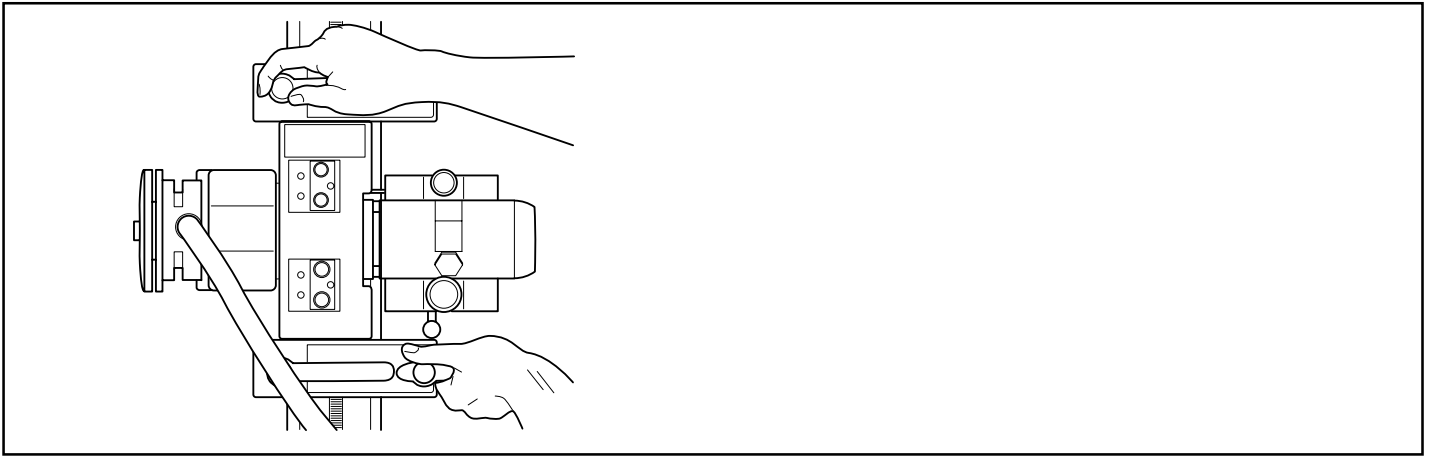


Fig. 23

GB Fit the saw

Lift the saw from its transport case using the handle. With the black control levers directed towards the blade, the saw trolley can be placed anywhere along the length of the rail. Turn the lock knob carefully to the straight backwards position. As all four guide wheels are turned towards the rail, the saw does not move sideways. Ensure that the guide wheel tracks are against the rail and that the levers are locked.

NOTE!

Heavy lift, remember to assume correct lifting posture.

E Montar la sierra

Sacar la sierra de la caja de transporte, agarrándola por las empuñaduras. Con las palancas de maniobra negras orientadas hacia la hoja, se puede colocar el carro de sierra en el riel en cualquier punto de su longitud. Girar la manija de fijación hasta la posición recta hacia atrás. Puesto que las cuatro ruedas de guía se giran hacia el riel, la sierra no se puede mover lateralmente. Comprobar que las ranuras de las ruedas de guía entran en el riel y que se fijan las palancas.

¡ATENCIÓN!

Elevación pesada: tener en cuenta la postura de trabajo.

D Säge montieren

Die Säge am Griff aus dem Transportbehälter heben. Die schwarzen Bedienelemente müssen zur Klinge weisen, damit der Sägewagen an einer beliebigen Stelle auf die Schiene gesetzt werden kann. Verriegelungsgriffe vorsichtig bis zu einer geraden, rückwärts gerichteten Position drehen. Da alle vier Führungsräder zur Schiene hin gedreht werden, wird die Säge nicht zur Seite verschoben. Beachten, dass die Nuten der Führungsräder in die Schiene greifen und die Hebel verriegelt werden.

BITTE BEACHTEN!

Beim Heben von großen Gewichten auf die Arbeitshaltung achten.

F Montage de la scie

Saisir la scie au niveau de la poignée et la sortir de la caisse de transport. Une fois les leviers de commande noirs pointés vers la lame, le chariot de sciage peut être placé n'importe où sur toute la longueur du rail. Tourner prudemment la manette de verrouillage sur une position droite et orientée vers l'arrière. Les quatre roues de guidage étant tournées à l'intérieur contre le rail, aucun déplacement latéral de la scie n'est à craindre. Vérifier que les rainures des roues de guidage se positionnent contre le rail et que les leviers se verrouillent.

ATTENTION !

Les poids à lever sont lourds. Attention à la position de travail adoptée.

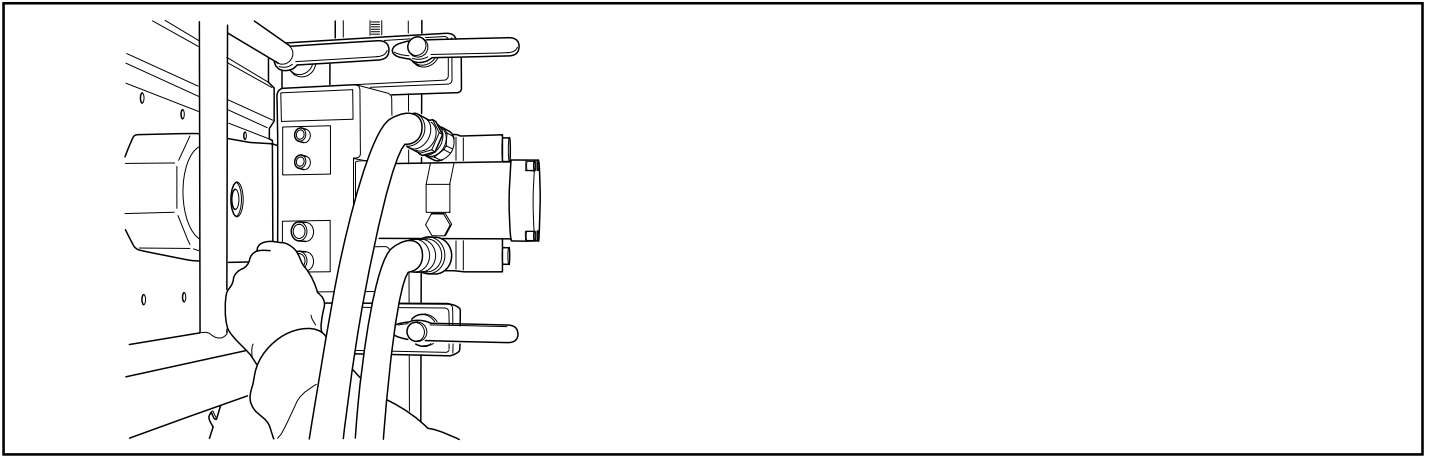


Fig. 24

GB Connect the hydraulic hoses

Wipe clean the quick couplings for the hydraulic hoses from any dirt. Connect the hose assembly and lock the large couplings with the lock rings. They are locked by turning the outer sleeve on the female coupling so that the slot moves away from the ball. Wait before connecting the water hose to the saw unit.

The large hoses drive the saw blade.

The small hoses drive the saw arm. These can be fitted any way. The direction is controlled with the remote control.

NOTE!

Observe care with the hydraulic couplings to prevent dirt entering the hydraulic system.

E Conectar las mangueras hidráulicas

Limpiar la eventual suciedad de los acoplamientos rápidos de las mangueras hidráulicas. Conectar el conjunto de mangueras y fijar las conexiones grandes con los anillos de fijación. Las conexiones se fijan girando el manguito exterior del acoplamiento hembra para apartar la ranura de la bola. No conectar por el momento la manguera de agua de la sierra.

Las mangueras grandes accionan la hoja de sierra.

Las mangueras pequeñas accionan el brazo de sierra. Pueden montarse optativamente. La dirección se controla con el mando a distancia.

¡ATENCIÓN!

Proceder con cuidado con las conexiones hidráulicas, para que no entre suciedad en el sistema hidráulico.

D Hydraulikschläuche anschließen

Vorhandenen Schmutz von den Schnellkupplungen der Hydraulikschläuche abwischen. Schlaucheinheit anschließen und die großen Kupplungen mit Sicherungsringen verriegeln. Zum Verriegeln der Kupplungen die Außenhülse der Buchsenkupplung drehen, sodass sich die Nut von der Kugel entfernt. Den Wasserschlauch noch nicht an die Sägeeinheit anschließen.

Die großen Schläuche treiben die Sägeklinge an.

Die kleinen Schläuche treiben den Sägearm an. Sie können in beliebiger Anordnung montiert werden. Die Richtungssteuerung erfolgt per Fernsteuerung.

BITTE BEACHTEN!

Beim Anschließen der Hydraulikkupplungen darauf achten, dass kein Schmutz in das Hydrauliksystem gelangt.

F Branchement des flexibles hydrauliques

Essuyer soigneusement les raccords rapides des flexibles hydrauliques afin d'éliminer toute impureté. Brancher l'ensemble des flexibles et verrouiller les plus gros raccords à l'aide des bagues de blocage. Pour verrouiller les raccords, tourner la douille extérieure du raccord femelle afin que la rainure s'éloigne de la boule. Ne pas brancher tout de suite le tuyau d'eau à l'unité de sciage.

Les gros flexibles contrôlent la lame de la scie.

Les petits flexibles contrôlent le bras de la scie. Ils peuvent être montés comme l'utilisateur le souhaite. Le sens est contrôlé depuis la commande à distance.

ATTENTION !

Attention aux raccords hydrauliques afin que la poussière ne pénètre pas dans le système hydraulique.

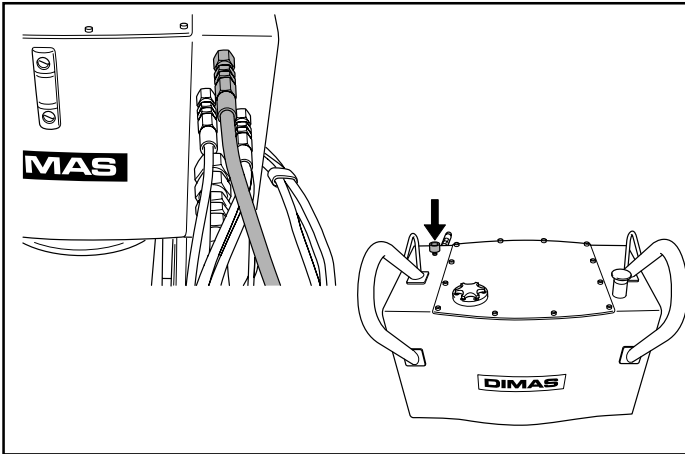


Fig. 25

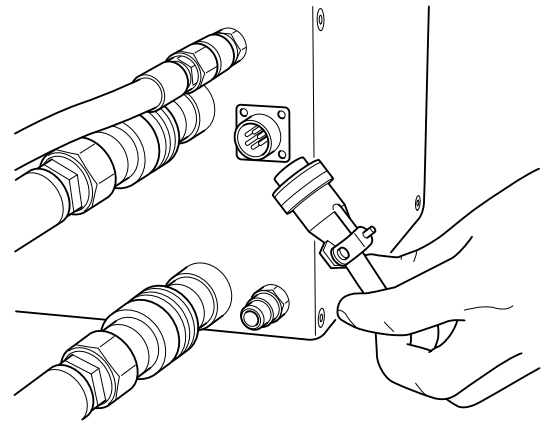


Fig. 26

GB Connect the power unit and remote control

Connect the ingoing water hose to the hydraulic power unit and open the water flow valve on the top of the power unit by turning the knob anticlockwise.

Connect the remote control using the supplied CAN-bus cable. Tighten the cable connector screws by hand.

E Conectar el equipo energético y el mando a distancia

Conectar la manguera de agua entrante en el equipo hidráulico y abrir la válvula de agua de la parte superior del equipo, girando la manija a izquierdas.

Conectar el mando a distancia con el cable de bus CAN incluido en la entrega. Fijar enroscando a mano el contacto de cable.

D Aggregat und Fernsteuerung anschließen

Den Schlauch für die Wasserzufuhr an das Hydraulikaggregat anschließen und das Wassermengenventil oben am Aggregat durch Drehen des Rads im Gegenuhrzeigersinn öffnen.

Die Fernsteuerung mit dem beiliegenden CAN-Bus-Kabel anschließen. Den Kabelkontakt von Hand festschrauben.

F Connexion du groupe d'alimentation et de la commande à distance

Connecter le tuyau d'admission d'eau au groupe hydraulique et ouvrir la vanne de dosage d'eau sur le dessus du groupe en tournant la manette dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

Connecter la commande à distance à l'aide du câble bus can joint à la livraison. Visser le contact du câble à la main.

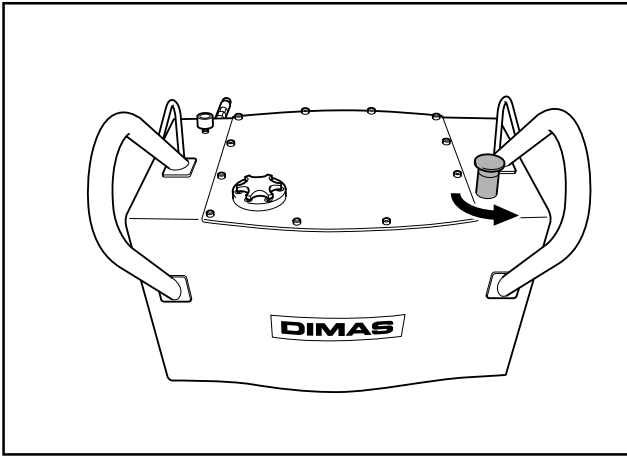


Fig. 27

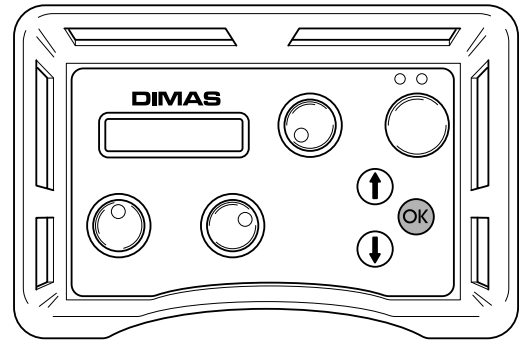


Fig. 28

GB Fit the hydraulic power unit

1. Check that the emergency stop switch on the hydraulic power unit is not depressed by turning it in the direction of the arrow.
2. If the remote control is correctly connected, the display will indicate "SELECT POWER 32 A". If the available fuse is 32A, confirm this by pressing the membrane key marked "OK". If there is a 32 A fuse available, press the membrane key marked "up arrow". The display now indicates "SELECT POWER 32 A". Confirm this by pressing the membrane key marked "OK".

E Instalar el equipo hidráulico

1. Comprobar que el interruptor de parada de emergencia del equipo hidráulico no esté presionado, girándolo en la dirección de la flecha.
2. Si el mando a distancia está correctamente conectado, el display indica "SELECT POWER 32 A". Si el fusible colocado es de 32 A, se activa pulsando la tecla de membrana marcada con "OK". Si hay un fusible de 32 A, pulsar la tecla de membrana marcada con "flecha arriba". Ahora el display indica "SELECT POWER 32 A". Confirmar pulsando la tecla de membrana marcada con "OK".

D Hydraulikaggregat installieren

1. Überprüfen, dass der Nothaltschalter am Hydraulikaggregat nicht gedrückt ist; dazu den Schalter in Pfeilrichtung drehen.
2. Ist die Fernsteuerung korrekt angeschlossen, zeigt das Display „32 A LEISTUNG WÄHLEN“ an. Ist eine 32-A-Sicherung verfügbar, wird dies durch Drücken der Membrantaste „OK“ bestätigt. Steht eine 32-A-Sicherung zur Verfügung, die Membrantaste „Pfeil nach oben“ drücken. Das Display zeigt nun „32 A LEISTUNG WÄHLEN“ an. Dies wird durch Drücken der Membrantaste „OK“ bestätigt.

F Installation du groupe hydraulique

1. Contrôler que l'interrupteur d'arrêt d'urgence situé sur le groupe hydraulique n'est pas enfoncé en le tournant dans le sens de la flèche.
2. Si la commande à distance est correctement connectée, l'affichage indique « SELECT POWER 32 A ». Si le fusible disponible est de 32 A, confirmer cette information en appuyant sur la touche tactile « OK ». Si un fusible de 32 A est disponible, appuyer sur la touche tactile marquée « Flèche vers le haut ». L'affichage indique maintenant « SELECT POWER 32 A ». Confirmer en appuyant sur la touche tactile marquée « OK ».

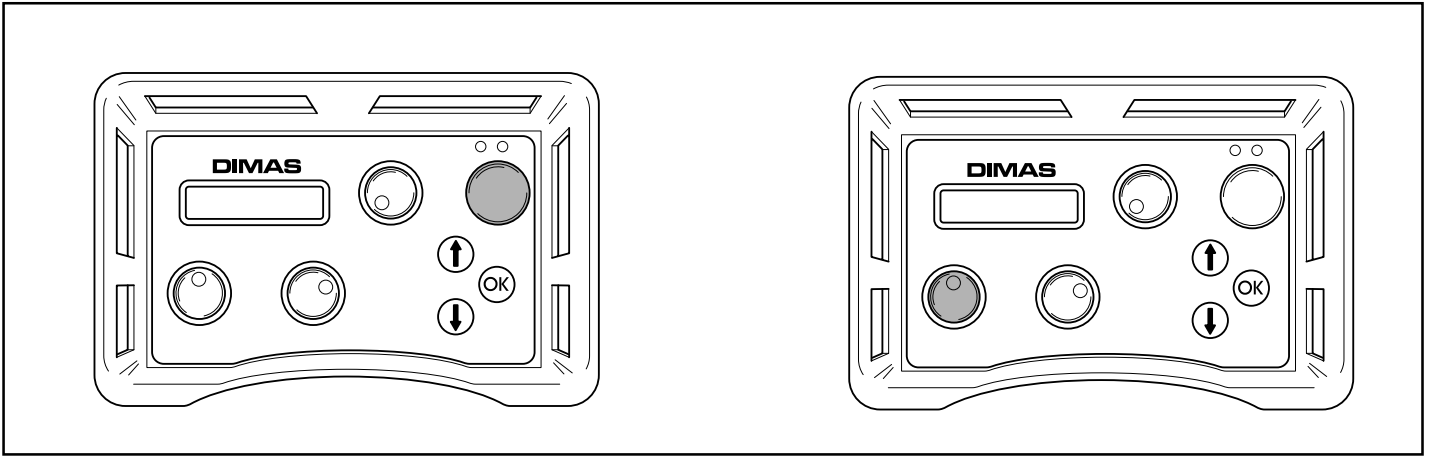


Fig. 29

Fig. 30

- GB** 3. The display now shows "DIMAS PP 355 E START EL. MOTOR". If the display does not show this, follow the instructions shown on the display.
4. Start the electric motor by pressing the remote control's green button once. The Y/D start takes place automatically. The rotation direction is always correct due to an automatic phase relay.

To stop the electric motor, press the green button on the remote control once more.

5. In order to ease mounting the blade guard, put the cutting arm in its uppermost position. Start the electric motor in order to turn the cutting arm. The display now shows "STATUS OK 000 BAR". Turn the input knob on the remote control to the desired rotation direction.
6. Switch off the electric motor.

- E** 3. Ahora el display debe indicar "DIMAS PP 355 E START EL. MOTOR". De lo contrario, seguir las instrucciones del display.
4. Poner en marcha el motor eléctrico pulsando una vez el botón verde del mando a distancia. El arranque Y/D es automático. Entonces, el sentido de rotación será correcto debido al relé automático de seguimiento de fase.

Para parar el motor eléctrico, pulsar de nuevo el botón verde del mando a distancia.

5. Para facilitar el montaje de la protección de hoja, el brazo oscilante debe estar en la posición superior. Poner en marcha el motor eléctrico para girar el brazo oscilante. Ahora el display muestra "STATUS OK 000 BAR". Girar la manija de avance del mando a distancia en el sentido deseado.
6. Parar el motor eléctrico.

- D** 3. Im Display soll nun „DIMAS PP 355 E ELEKTROMOTOR STARTEN“ zu lesen sein. Zeigt das Display dies nicht an, sind die Instruktionen auf dem Display zu befolgen.
4. Den Elektromotor durch einmaliges Drücken der grünen Taste der Fernsteuerung starten. Der Y/D-Start erfolgt automatisch. Aufgrund eines automatischen Phasenfolgerelais ist die Rotationsrichtung stets die richtige.

Den Elektromotor durch nochmaliges Drücken der grünen Taste der Fernsteuerung ausschalten.

5. Um die Montage des Klingenschutzes zu erleichtern, den Schwenkarm in die oberste Position bringen. Elektromotor starten, um den Schwenkarm zu drehen. Das Display zeigt nun „STATUS OK 000 BAR“ an. Das Vorschubrad an der Fernsteuerung in die gewünschte Rotationsrichtung drehen.
6. Elektromotor ausschalten.

- F** 3. L'affichage doit maintenant indiquer « DIMAS PP 355 E START EL. MOTOR ». Si l'affichage n'indique pas cette information, suivre les instructions montrées sur l'affichage.
4. Démarrer le moteur électrique en appuyant une fois sur le bouton vert de la commande à distance. Le démarrage Y/D s'effectue automatiquement. Grâce au relais de séquence de phase, le sens de rotation est toujours correct.

Pour arrêter le moteur électrique, appuyer une fois encore sur le bouton vert de la commande à distance.

5. Pour faciliter le montage du protège-lame, placer le bras pivotant sur sa position la plus haute. Démarrer le moteur électrique pour tourner le bras pivotant. L'affichage indique maintenant « STATUS OK 000 BAR ». Tourner la manette d'entrée sur la commande à distance dans le sens de rotation souhaité.
6. Arrêter le moteur électrique.

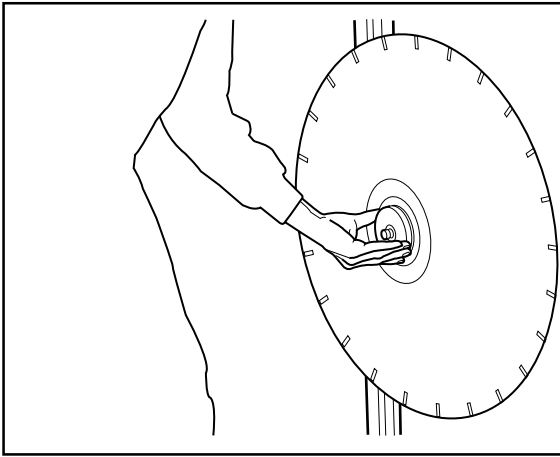


Fig. 31

GB Fit the saw blade

1. Remove any dirt from the contact surfaces on the blade flange and blade.
2. Fit the blade. Check that the guide pin hooks in as intended.
3. Tighten the nut. Tightening torque 60-70 Nm (44-52 lbf.).

The rotation direction is anticlockwise seen from the screw side.

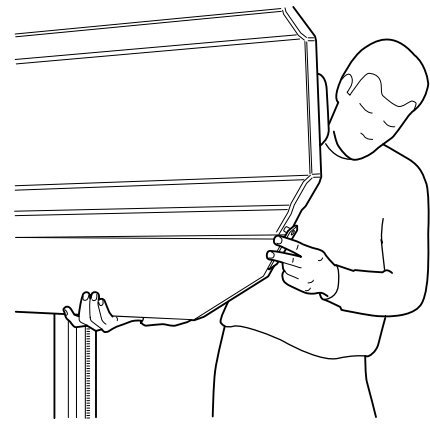


Fig. 32

Fit the blade guard and water hose

Adjust the water connection on the cutting arm so that the coupling points straight out from the wall.

Fit the three sections of the blade guard. Check that the lock hooks lock as intended. Then fit the water hose. The hose shall be run between the support arm and the guard.

E Montar la hoja de sierra

1. Limpiar toda la suciedad de las superficies de contacto de la brida de hoja y de la hoja.
2. Montar la hoja. Comprobar que el pasador de guía engancha como es debido.
3. Apretar la tuerca. Par de apriete, 60-70 Nm (44-52 lbft).

Sentido de rotación a izquierdas visto desde el lado del tornillo.

Montar la protección de hoja y la manguera de agua

Ajustar la conexión de agua en el brazo oscilante para que quede orientada hacia fuera desde la pared.

Montar las tres secciones de la protección de hoja. Comprobar que los ganchos de fijación fijan como es debido. Seguidamente montar la manguera de agua. La manguera debe pasarse entre los brazos de transporte hacia la protección.

D Sägeklinge montieren

1. Vorhandenen Schmutz von den Kontaktflächen an Klingensflansch und Klinge entfernen.
2. Klinge montieren. Überprüfen, dass die Führungsstifte wie vorgesehen einrasten.
3. Mutter anziehen. Das Anzugsmoment beträgt 60-70 Nm (44-52 lbft).

Von der Schraubenseite aus gesehen rotiert die Klinge im Gegenuhrzeigersinn.

Klingenschutz und Wasserschlauch montieren

Wasseranschluss am Schwenkarm justieren, sodass die Kupplung gerade aus der Wand zeigt.

Die drei Klingenschutzteile montieren. Überprüfen, dass die Verschlusshaken wie vorgesehen einrasten. Danach den Wasserschlauch montieren. Zum Schutz soll der Schlauch zwischen den Tragarmen verlaufen.

F Montage de la lame de scie

1. Nettoyer les surfaces de contact de la bride de la lame et de la lame afin d'éliminer les impuretés.
2. Monter la lame. Contrôler que la goupille de guidage se met en place comme prévu.
3. Serrer l'écrou. Couple de serrage 60-70 Nm (44-52 lbft).

Le sens de rotation est contraire aux aiguilles d'une montre, vu depuis le côté de la vis.

Montage du protège-lame et du tuyau d'eau

Régler le raccord d'eau près du bras pivotant afin que le raccord soit pointé tout droit par rapport au mur.

Monter les trois sections du protège-lame. Contrôler que les ergots de verrouillage se verrouillent comme prévu. Monter ensuite le tuyau d'eau. Le tuyau doit passer entre les bras de support vers le protège-lame.

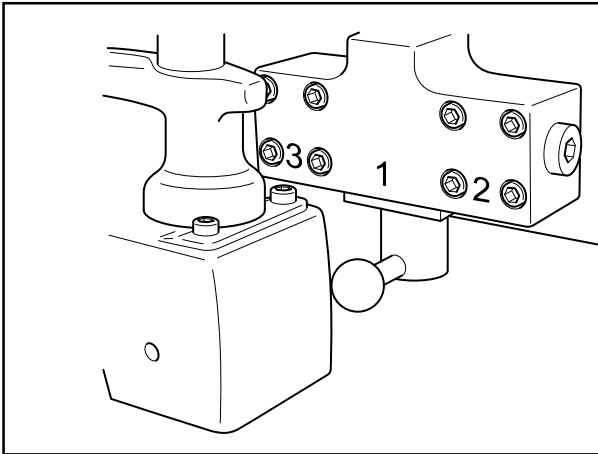


Fig. 33



Fig. 34

GB Operating

Start procedure

1. Adjust the speed valve on the saw motor to the correct position, depending on the blade diameter. (See the tables on pages 18 and 19.)



WARNING!

A higher than recommended speed can result in personal injury and damage to equipment.

2. Hang the remote control's carrying strap around your neck and behind your right arm (left arm for left-handed persons) or fasten the remote control's waist strap around your waist. In this way, the remote control can be rotated onto your back, allowing both hands to remain free, such as when mounting wall fasteners, rail, and so on.

E Manejo

Procedimiento de arranque

1. Poner la válvula de velocidad del motor de sierra en la posición correcta, dependiente del diámetro de la hoja. (Ver las tablas de las páginas 18 y 19.)



¡ADVERTENCIA!

Una velocidad superior a la recomendada comporta riesgo de daños personales y del equipo.

2. Colgar la correa de transporte del mando a distancia alrededor del cuello y por detrás del brazo derecho (izquierdo para personas zurdas) o colocar el cinturón del mando en la cintura. Así, el mando se puede colocar en la espalda para tener las manos libres al montar los soportes de pared, el riel, etc.

D Arbeitsablauf

Vorgehensweise beim Start

1. Das Geschwindigkeitsventil am Sägemotor je nach Klingendurchmesser einstellen (siehe Tabellen auf Seite 18 und 19).



WARNUNG!

Eine Geschwindigkeit über dem empfohlenen Wert kann zu Verletzungen und Schäden an der Ausrüstung führen.

2. Den Trageriemen der Fernsteuerung über den Kopf ziehen und über die linke Schulter legen (bei Linkshändern die rechte Schulter) oder den Taillengurt der Fernsteuerung um die Taille anlegen. Auf diese Weise kann die Fernsteuerung bei der Montage von Wandbefestigungen, Schiene usw. auf den Rücken geschoben werden, sodass beide Hände frei sind.

F Méthodes de travail

Procédure de démarrage

1. Régler la vanne de vitesse située sur le moteur de scie sur la position correcte en fonction du diamètre de lame (voir les tableaux pages 18 et 19).



AVERTISSEMENT !

Des vitesses supérieures à celle recommandée risquent de blesser les personnes et d'endommager l'équipement.

2. Passer la courroie de la commande à distance autour du cou et derrière le bras droit (gauche pour les gauchers) ou attacher la courroie-ceinture de la commande à distance autour de la taille. De cette manière, la commande à distance peut être repoussée sur le dos et l'utilisateur a les mains libres pour effectuer le montage des fixations murales, du rail, etc.

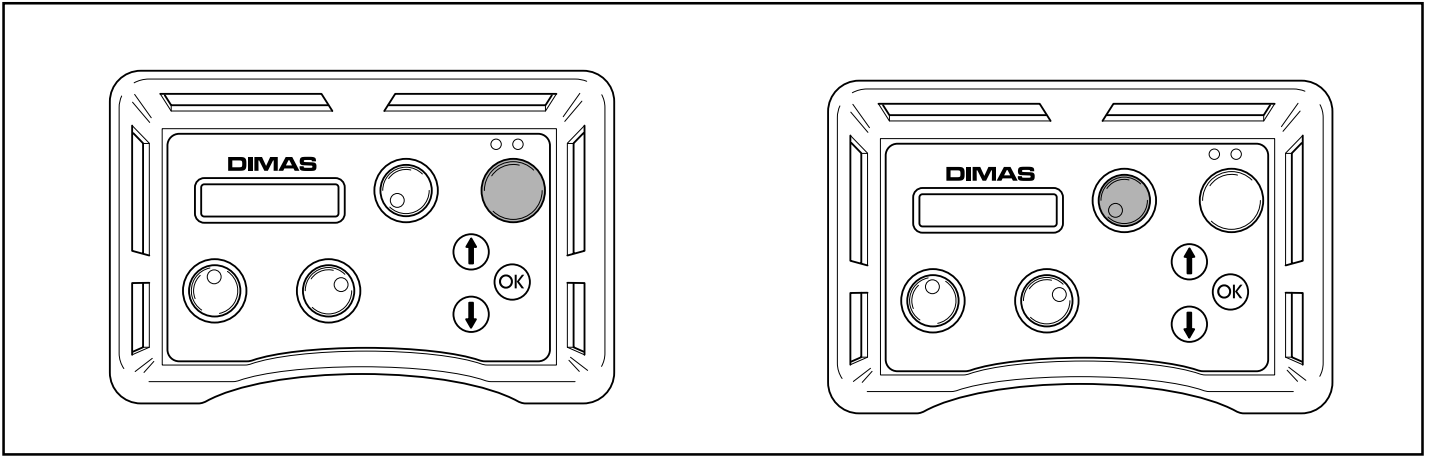


Fig. 35

Fig. 36

- GB** 3. Before you start the motor, check that:
- The incoming electrical cable has been connected to a fuse rated at least 25 A.
 - The 16 A or 32 A power setting is chosen (see page 33).
 - All knobs on the remote control have been turned to their zero positions. If this is not done, a message on the display will prompt you to do so.
 - The hoses have been connected to a device.
4. Start the electric motor by pressing the remote control's green button once.

5. If cutting can be started from the point where the saw trolley is positioned, turn the control for blade rotation and starting the coolant water to its maximum position. The amount of water can be adjusted manually with the knob on the top of the unit.

- E** 3. Antes de poner en marcha el motor, comprobar que:
- El cable eléctrico entrante esté conectado a un fusible de 25 A como mínimo.
 - Se ha seleccionado la modalidad de potencia de 16 A ó 32 A (ver la página 33).
 - Todas las manijas del mando a distancia están en posición nula. De no ser así, se presenta en el display un mensaje que conmina a hacerlo.
 - Las mangueras están conectadas a un consumidor.
4. Poner en marcha el motor eléctrico pulsando el botón verde del mando a distancia.

5. Si es posible iniciar el corte en el sitio donde se encuentra el carro de sierra, girar el mando de rotación de la hoja y activación del agua refrigerante hasta su posición máxima. La cantidad de agua se puede ajustar manualmente con la manija de la parte superior del equipo.

- D** 3. Vor dem Starten des Motors Folgendes überprüfen:
- Das Stromversorgungskabel ist mindestens an eine 25-A-Sicherung angeschlossen.
 - Leistungsposition 16 A bzw. 32 A ist gewählt (siehe S. 33).
 - Sämtliche Regler der Fernsteuerung sind in Nullposition. Ist dies nicht erfolgt, erscheint eine entsprechende Meldung auf dem Display.
 - Die Schläuche sind an eine Einheit angeschlossen.
4. Den Elektromotor durch Drücken der grünen Taste der Fernsteuerung starten.

5. Kann der Sägevorgang an der aktuellen Position des Sägewagens begonnen werden, ist der Regler für die Klingenrotation und den Start des Kühlwassers auf die maximale Position zu drehen. Die Wassermenge lässt sich manuell mit dem Rad oben auf dem Aggregat einstellen.

- F** 3. Avant de mettre en marche le moteur, contrôler que :
- le câble d'entrée électrique est protégé par un fusible d'au moins 25 A.
 - une puissance de 16 A ou 32 A a bien été sélectionnée (voir page 33).
 - toutes les manettes de la commande à distance ont bien été tournées sur zéro. Sinon, l'affichage envoie un message de rappel à l'utilisateur.
 - les flexibles ont été connectés à un équipement.
4. Démarrer le moteur électrique en appuyant sur le bouton vert de la commande à distance.

5. Si le sciage peut commencer à l'endroit où le chariot de sciage se trouve, tourner la commande de la rotation de la lame et démarrer l'eau de refroidissement sur le débit maximal. La quantité d'eau peut être réglée manuellement à l'aide de la manette sur le dessus du groupe.

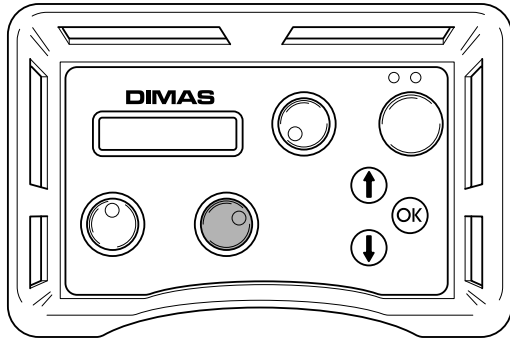


Fig. 37

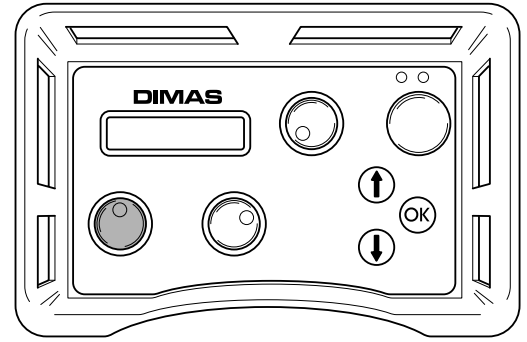


Fig. 38

- GB** If cutting is to begin in another position along the rail, run the saw to the start position by turning the horizontal motion knob on the remote control in the desired direction.

Begin sawing

1. Advance the blade into the wall by turning the horizontal motion knob on the remote control.

The recommended cutting depth for the guide cut is 30-70 mm (1.2"-2.8").

- E** Si el corte se va a iniciar en un sitio diferente al que se encuentra la sierra, llevar ésta a la posición de arranque girando la manija de avance longitudinal del mando a distancia en el sentido deseado.

Iniciar el corte

1. Introducir la hoja en la pared, girando la manija de entrada del mando a distancia.

La profundidad de corte recomendada para el corte de guía es de 30-70 mm (1.2"-2.8").

- D** Soll der Sägevorgang an einer anderen Stelle als an der Sägeeinheitenaufhängung begonnen werden, ist das Längsvorschubrad an der Fernbedienung in die gewünschte Richtung zu drehen, um die Sägeeinheit an die Startposition zu fahren.

Sägevorgang starten

1. Durch Drehen des Vorschubrads an der Fernbedienung die Klinge in die Wand führen.

Die empfohlene Sägetiefe beim Führungsschnitt beträgt 30-70 mm (1.2"-2.8").

- F** Si le découpage doit commencer à un endroit différent de celui où l'unité de sciage est suspendue, amener l'unité de sciage sur la position de démarrage en tournant dans le sens souhaité la manette de l'alimentation en longueur située sur la commande à distance.

Démarrage du sciage

1. Faire entrer la lame dans le mur en tournant la manette d'entrée sur la commande à distance.

La profondeur de sciage recommandée au niveau de l'entaille de guidage est de 30-70 mm (1.2"-2.8").

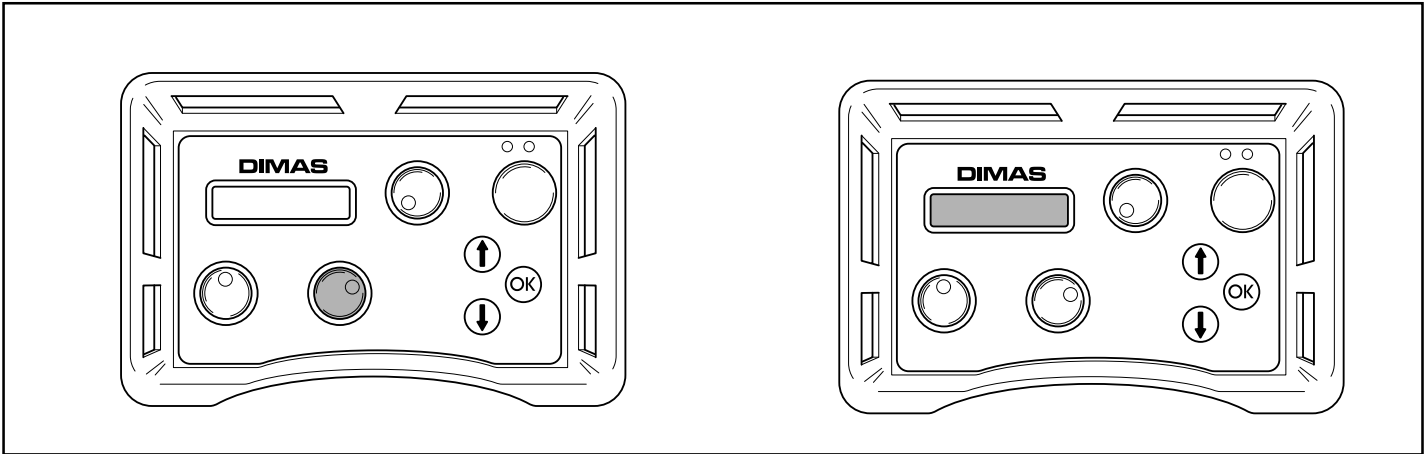


Fig. 39

Fig. 40

- GB** 2. Start the horizontal motion by turning the horizontal motion knob in the desired direction.
Make the guide cut carefully so as to keep the cut straight and make it easier to cut subsequent passes.

3. Once you have made the guide cut, repeat the procedure from step 1 onwards until you have cut through the wall. The depth of the cut will vary from case to case.

The hydraulic pressure to the blade is indicated on the display. Max. pressure is 210 bar (2960 psi) with a 32 A fuse.

- E** 2. Activar el avance longitudinal, girando la manija de avance longitudinal en la dirección deseada.
La ranura de guía debe manejarse con cuidado para obtener un corte recto y facilitar los cortes subsiguientes.

3. Una vez terminado el corte de guía, repetir el procedimiento desde el punto 1 hasta haber atravesado la pared. La profundidad de corte depende de cada caso.

La presión hidráulica de la hoja de sierra se indica en el display. La presión máxima es de 210 bar (2960 psi) con fusible de 32 A.

- D** 2. Durch Drehen des Längsvorschubrads in der gewünschten Richtung den Längsvorschub starten.
Die Führungsnut muss vorsichtig ausgeführt werden, um einen geraden Schnitt zu erhalten und die nachfolgenden Schnitte zu vereinfachen.

3. Nach Abschluss des Führungsschnitts die Vorgehensweise ab Schritt 1 wiederholen, bis die Wand durchsägt wurde. Die Tiefe des Sägeschnitts ist beim jeweiligen Arbeitsgang zu beurteilen.

Der Hydraulikdruck an die Klinge wird im Display angezeigt. Der Höchstdruck beträgt 210 bar (2960 psi) bei einer 32-A-Sicherung.

- F** 2. Démarrer l'alimentation en longueur en tournant la manette correspondante dans le sens souhaité.
La rainure de guidage doit être effectuée avec prudence afin de conserver une entaille droite et donc de faciliter les entailles suivantes.

3. Une fois l'entaille de guidage effectuée, recommencer à partir du point 1 jusqu'à ce que la scie ait traversé le mur. La profondeur de l'entaille est déterminée cas par cas.

La pression hydraulique sur la lame est indiquée sur l'affichage. La pression max. est de 210 bars (2960 psi) pour un fusible de 32 A.

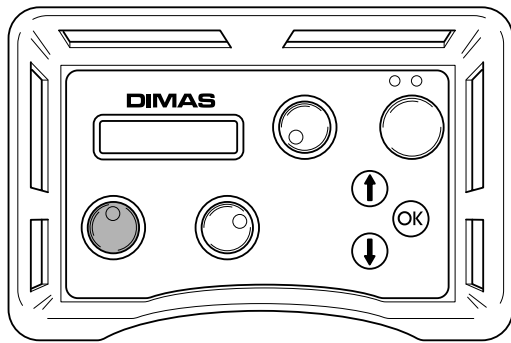


Fig. 41

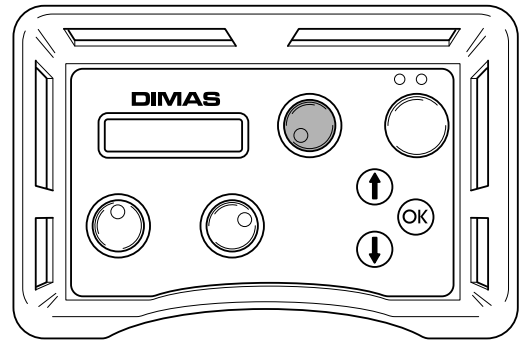


Fig. 42

- (GB)** 1. Move the blade back from the wall by turning the horizontal motion knob on the remote control.

After cutting

2. After cutting is completed, turn off the blade rotation and water flow by turning the blade rotation and coolant start knob on the remote control back to "0".

- (E)** 1. Sacar la hoja de la pared, girando la manija de entrada del mando a distancia.

Después de cortar

2. Al terminar de cortar, desactivar la rotación de la hoja y el flujo de agua, girando hasta la posición "0" la manija de rotación de la hoja y activación del flujo de agua refrigerante.

- (D)** 1. Durch Drehen des Vorschubrads an der Fernbedienung die Klinge aus der Wand führen.

Nach dem Sägen

2. Nach Beendigung des Sägevorgangs sind Klingenrotation und Wasserspülung durch Drehen des entsprechenden Rads zurück auf „0“ abzuschalten.

- (F)** 1. Faire sortir la lame du mur en tournant la manette d'entrée sur la commande à distance.

Après le sciage

2. Une fois le sciage terminé, arrêter la rotation de la lame et le rinçage à l'eau en tournant les manettes respectives de ces fonctions (situées sur la commande à distance) sur « 0 ».

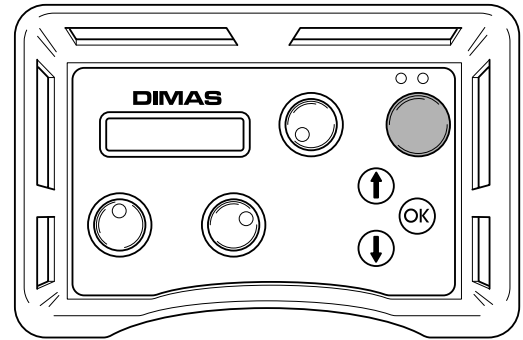


Fig. 43

3. As the rail is symmetrical, the saw can now be turned to make a new cut on the other side of the rail. The C/C value will be 430 mm.

4. Turn off the electric motor by pressing the remote control's green button.

NOTE!

The water jet from the blade is now aimed in the other direction, possibly towards the ceiling.

3. Puesto que el riel es simétrico, la sierra puede girarse en el mismo para hacer un nuevo corte en el otro lado. La cota C/C es de 430 mm.

4. Parar el motor eléctrico pulsando el botón verde del mando a distancia.

¡ATENCIÓN!

Ahora, el chorro de agua desde la hoja va hacia el otro lado; eventualmente hacia el techo.

3. Da die Schiene symmetrisch ist, kann die Sägeeinheit nun auf ihr gewendet werden, um einen neuen Schnitt auf der anderen Seite der Schiene auszuführen. Das C/C-Maß beträgt 430 mm.

4. Den Elektromotor durch Drücken der grünen Taste der Fernsteuerung ausschalten.

BITTE BEACHTEN!

Der Wasserstrahl von der Klinge geht jetzt in die andere Richtung, möglicherweise zur Decke.

3. Dans la mesure où le rail est symétrique, l'unité de sciage peut être tournée sur le rail afin d'effectuer une autre entaille de l'autre côté du rail. La mesure C/C est de 430 mm.

4. Arrêter le moteur électrique en appuyant sur le bouton vert de la commande à distance.

ATTENTION !

Le jet d'eau projeté par la lame est maintenant dirigé dans l'autre sens, généralement vers le plafond.

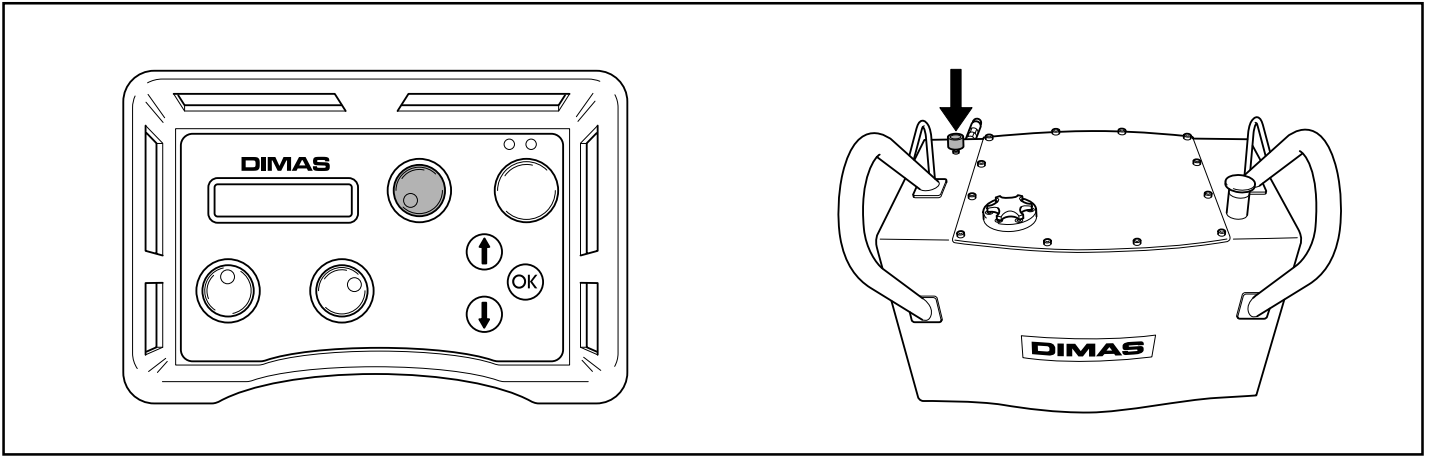


Fig. 44

Fig. 45

- (GB)** The water hose can be removed from the saw and used to rinse the saw. In order to start the water flow, turn the knob for blade rotation and starting the water coolant on the remote control from its zero position, without starting the electric motor.

NOTE!

**High-pressure washers must not be used!
The power unit may not be washed down with running water. Wipe with a cloth instead.**

When the power to the hydraulic unit is disconnected, the water valve opens so that the cooling system can be drained prior to transport and to avoid the risk of the radiator freezing in sub-zero temperatures. The unit can be transported vertically or horizontally. If the power is cut during sawing, the water can be turned off by turning the water flow valve on top of the power unit clockwise to the stop position.

- (E)** La manguera de agua se puede soltar de la sierra y utilizarse para limpiar ésta. Para activar la limpieza con agua, girar la manija de rotación de la hoja y activación del agua refrigerante del mando a distancia desde la posición nula sin arrancar el motor eléctrico.

¡ATENCIÓN!

**¡No se debe utilizar lavado a alta presión!
El equipo energético no se debe limpiar con agua corriente. Limpiarlo con trapos.**

Cuando se corta el suministro eléctrico del equipo hidráulico, la válvula de agua abre con el fin de drenar el enfriador para el transporte y para evitar la congelación del enfriador en temperaturas bajo cero. El equipo se puede transportar en posición vertical u horizontal. Si se corta la corriente durante el corte, se puede cerrar el suministro de agua girando la válvula reguladora del caudal de agua a derechas hasta el tope.

- (D)** Der Wasserschlauch kann von der Sägeeinheit abgenommen und zum Säubern der Sägeeinheit verwendet werden. Zum Spülen das Rad für die Klingenrotation und den Start des Kühlwassers an der Fernsteuerung aus der Nullposition drehen, ohne den Elektromotor zu starten.

BITTE BEACHTEN!

**Keine Hochdruckreinigung verwenden!
Das Aggregat darf nicht mit fließendem Wasser gereinigt werden. Es ist nur mit einem Tuch abzuwischen.**

Bei einer Unterbrechung der Stromversorgung des Hydraulikaggregats öffnet das Wasserventil, um den Kühler vor dem Transport zu drainieren und Gefrierschäden am Kühler bei Minustemperaturen zu vermeiden. Das Aggregat kann stehend oder liegend transportiert werden. Wird die Stromzufuhr während des Sägevorgangs unterbrochen, kann das Wasser durch Drehen des Wassermengenventils oben am Aggregat im Gegenuhrzeigersinn zum Anschlag abgestellt werden.

- (F)** Le tuyau d'eau peut être débranché de l'unité de sciage et utilisé pour rincer l'unité de sciage. Pour démarrer le rinçage à l'eau, tourner la manette de la rotation de la lame et démarrer l'eau de refroidissement sur la commande à distance (depuis la position zéro) sans démarrer le moteur électrique.

ATTENTION !

**Ne pas utiliser de lavage haute pression !
Le groupe d'alimentation ne doit pas être rincé avec de l'eau courante. Il doit être essuyé avec un chiffon.**

Quand l'alimentation en courant du groupe hydraulique est coupée, la vanne d'eau s'ouvre pour que le réfrigérant puisse être vidé avant le transport et pour éviter que le réfrigérant ne soit détruit par le gel en cas de températures inférieures à zéro. Le groupe peut être transporté debout ou couché. Si le courant est coupé durant le sciage, il est possible de couper l'eau en tournant la vanne de dosage de l'eau (située sur le groupe) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à l'arrêt.

GB Dismantling the equipment

1. Allow the motor to stop completely.
2. Disconnect the power supply cable before disconnecting the water hoses.
3. Disconnect the hydraulic hoses.
4. If there is a risk of freezing, drain the water from the hydraulic fluid cooler by disconnecting both hoses, opening the valve, and tilting the power unit forwards.
5. The other steps are done in the reverse order to assembling.

NOTE!

Always clean all the equipment at the end of the working day.

E Desmontaje del equipo

1. Esperar a que el motor de pare totalmente.
2. Desconectar el cable eléctrico entrante antes de soltar las mangueras de agua.
3. Desacoplar las mangueras hidráulicas.
4. Si hay riesgo de congelación, drenar el agua del enfriador de aceite desacoplando ambas mangueras, abriendo la válvula e inclinando el equipo hacia delante.
5. Las demás medidas se hacen en orden inverso al montaje.

¡ATENCIÓN!

Limpiar siempre todo el equipo después de cada turno.

D Ausrüstung demontieren

1. Den Motor ganz zum Stillstand kommen lassen.
2. Vor dem Abnehmen der Wasserschläuche das Stromversorgungskabel lösen.
3. Hydraulikschläuche lösen.
4. Bei Frostgefahr das Wasser aus dem Ölkühler ablassen; dazu beide Schläuche lösen, das Ventil öffnen und das Aggregat nach vorn neigen.
5. Alle weiteren Schritte werden in umgekehrter Montagereihenfolge vorgenommen.

BITTE BEACHTEN!

Die gesamte Ausrüstung am Ende des Arbeitstags stets reinigen.

F Démontage de l'équipement

1. Laisser le moteur s'arrêter complètement.
2. Déconnecter le câble d'entrée électrique avant de débrancher les tuyaux d'eau.
3. Débrancher les flexibles hydrauliques.
4. En cas de risque de gel, vider le refroidisseur à huile de son contenu d'eau en débranchant les deux tuyaux avant d'ouvrir la vanne et d'incliner le groupe vers l'avant.
5. Les autres étapes du démontage s'effectuent comme celle du montage mais dans l'ordre inverse.

ATTENTION !

Toujours nettoyer l'équipement complet à la fin de la journée de travail.

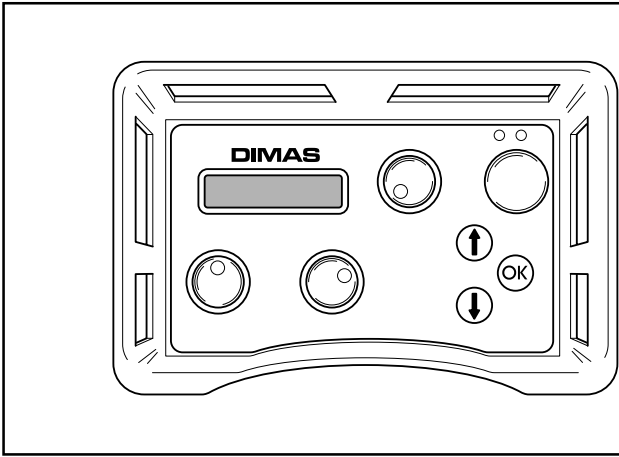


Fig. 46

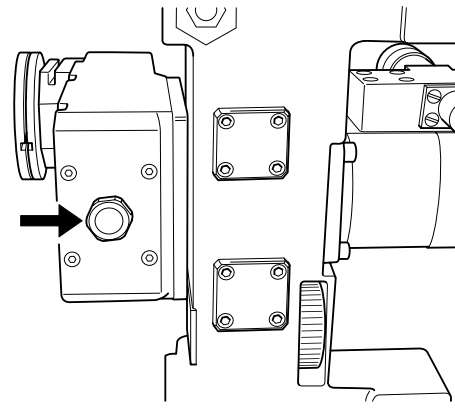


Fig. 47

GB Maintenance

Hydraulic fluid

At delivery, the hydraulic power unit is filled with approx. 16 litres (4.2 US gallons) of hydraulic fluid. The fluid has a viscosity of 68 and is of the Petro-Canada ECO-46 brand. The fluid is an environmentally adapted, unsaturated oil approved by the Swedish Testing and Research Institute, which considerably reduces the risk of allergic reactions or inflammation of the skin on contact.

The cutting arm contains 0.4 litres (0.42 USqt) of Dimas Oil 150, an EP 150 grade transmission fluid. The fluid should be changed for the first time after one month of operation, and then every six months.

E Mantenimiento

Aceite hidráulico

El equipo hidráulico se entrega de fábrica lleno con aproximadamente 16 litros (4.2 US gal) de aceite mineral ecológico, de viscosidad 68. El aceite es un aceite estéril ecológico y con homologación SP que reduce considerablemente el riesgo de reacciones alérgicas o irritaciones cutáneas en caso de contacto.

El brazo oscilante contiene 0,4 litros (0.42 USqt) de aceite Dimas Oil 150, un aceite para engranajes del tipo EP 150. El primer cambio de aceite se hace después de un mes de funcionamiento; posteriormente, el cambio se hace dos veces al año.

D Wartung

Hydrauliköl

Das Hydraulikaggregat ist bei der Lieferung mit ca. 16 l (4.2 US gal) umweltfreundlichem Mineralöl gefüllt (Viskosität: 68). Bei diesem Öl handelt es sich um umweltgerechtes und umweltzertifiziertes Esteröl, das die Risiken für allergische Reaktionen oder Hautirritationen bei eventuellem Kontakt minimiert.

Der Schwenkarm enthält 0,4 l (0.42 USqt) Dimas Oil 150, ein Getriebeöl vom Typ EP 150. Der erste Ölwechsel ist nach einem Monat Betrieb vorzunehmen, anschließend zweimal jährlich.

F Entretien

Huile hydraulique

Le groupe hydraulique est à la livraison rempli de 16 litres (4.2 gallons US) d'huile minérale biodégradable de viscosité 68. L'huile est une huile d'éther biodégradable agréée SP qui réduit considérablement le risque de réactions allergiques ou d'irritation de la peau en cas de contact.

Le bras pivotant contient 0,4 litre (0.42 quart US) d'huile Dimas 150, une huile de transmission de type EP 150. L'huile doit être changée pour la première fois après un mois d'utilisation, puis deux fois par an.

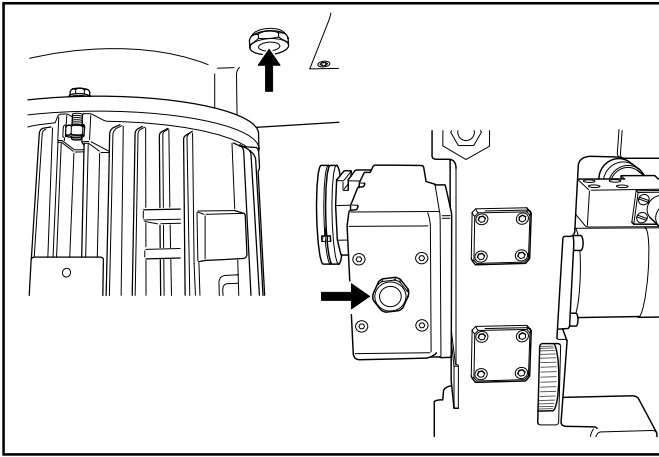


Fig. 48

GB Draining the hydraulic fluid

Hydraulic power unit: There is a magnetic plug on the underside of the tank for draining the hydraulic fluid. Clean the magnet.

Saw unit: There is a magnetic plug on the underside of the cutting arm for draining the hydraulic fluid. Clean the magnet.



WARNING!

Remember that the oil (hydraulic fluid) can be hazardous to your health and the environment.

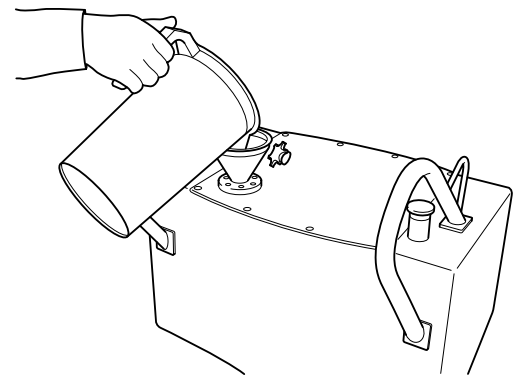


Fig. 49

Filling with hydraulic fluid (hydraulic power unit)

Open the screw cap on the tank and fill with hydraulic fluid with a viscosity of 68. Make sure that the fluid level is about 10 mm below the max. mark on the level indicator.

Approx. 16 litres of hydraulic fluid is required when changing.

E Vaciado del aceite

Equipo hidráulico: En la parte inferior del depósito hay un tapón magnético para vaciar el aceite. Limpiar el imán.

Sierra: En la parte inferior del brazo oscilante hay un tapón magnético para vaciar el aceite. Limpiar el imán.



¡ADVERTENCIA!

Téngase en cuenta que el aceite puede ser dañino para la salud y el medio ambiente.

Llenado de aceite (equipo hidráulico)

Abrir el tapón roscado del depósito y poner aceite hidráulico de viscosidad 68. Procurar que el nivel de aceite está a aproximadamente 10 mm por debajo de la raya de nivel máximo de la mirilla de nivel.

Para el cambio se requieren aproximadamente 16 litros de aceite.

D Öl ablassen

Hydraulikaggregat: An der Tankunterseite befindet sich ein Magnetstopfen zum Ölablassen. Magnet reinigen.

Sägeeinheit: An der Schwenkarmunterseite befindet sich ein Magnetstopfen zum Ölablassen. Magnet reinigen.



WARNUNG!

Bedenken, dass Öl Gesundheits- und Umweltschäden verursachen kann.

Öl auffüllen (Hydraulikaggregat)

Den Schraubdeckel des Tanks öffnen und Hydrauliköl mit Viskosität 68 auffüllen. Sicherstellen, dass der Ölstand ca. 10 mm unter der Max-Markierung am Schauglas liegt.

Beim Ölwechsel sind ca. 16 l Öl erforderlich.

F Vidange d'huile

Groupe hydraulique : Un bouchon magnétique situé sous le réservoir permet d'effectuer les vidanges. Nettoyer l'aimant.

Unité de sciage : Un bouchon magnétique situé sous le bras pivotant permet d'effectuer les vidanges. Nettoyer l'aimant.



AVERTISSEMENT !

L'huile peut être dangereuse pour la santé et pour l'environnement.

Remplissage d'huile (groupe hydraulique)

Ouvrir le bouchon à vis du réservoir et remplir d'huile hydraulique d'une viscosité de 68. Vérifier que le niveau d'huile arrive à environ 10 mm sous le repère max. de la jauge.

Env. 16 litres d'huile sont nécessaires lors du remplacement de l'huile.

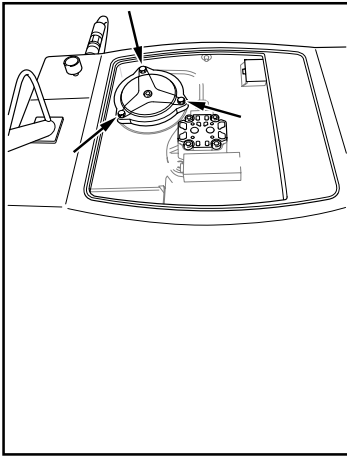


Fig. 50

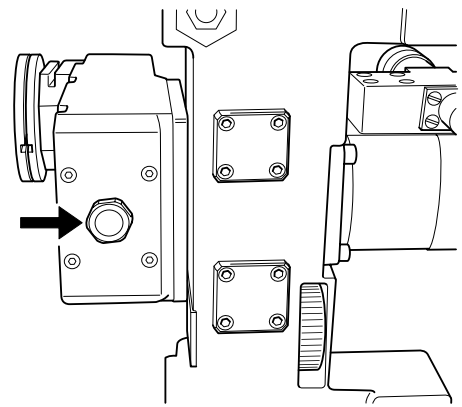
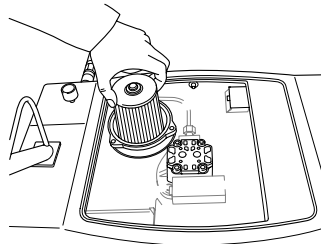


Fig 51

(GB) Replacing the filter

The filter in the hydraulic system is a type 25 my abs. and shall be changed as follows:

- first time after 20 hours
- then at 100 hours intervals

To change the filter, remove the tank cap after loosening the twelve screws. Loosen the three screws for the filter housing cover and remove it as well. Lift out the old filter cartridge and press in the new one, making sure it engages with the end of the tube in the bottom of the housing.

Filling with hydraulic fluid (saw unit)

Hydraulic fluid is filled in the cutting arm through the hydraulic fluid plug hole on the underside of the cutting arm.

Always clean the magnetic plug when it is removed.

(E) Cambio de filtro

El filtro del sistema hidráulico es del tipo 25 my abs. Cambios:

- primer cambio después de 20 horas
- posteriormente, con intervalos de 100 h

Para cambiar el filtro, quitar el tapón del depósito aflojando los doce tornillos. Además, quitar la tapa del cuerpo de filtro aflojando los tres tornillos. Sacar el elemento filtrante viejo y colocar uno nuevo, que debe entrar en el manguito que hay en el fondo del cuerpo de filtro.

Llenado de aceite (sierra)

Poner aceite en el brazo oscilante, por el agujero del tapón de aceite de la parte inferior del brazo.

Limpiar siempre el tapón magnético al quitarlo.

(D) Filter wechseln

Der Filter im Hydrauliksystem ist vom Typ 25 My abs. und ist wie folgt auszutauschen:

- zum ersten Mal nach 20 Std.
- danach in Intervallen von 100 Std.

Zum Wechseln des Filters die 12 Schrauben des Tankdeckels lösen und den Deckel entfernen. Auch die Abdeckung des Filtergehäuses durch Lösen der drei Schrauben entfernen. Den alten Filtereinsatz herausheben und den neuen bis zum Rohrwellenbund am Boden des Filtergehäuses einsetzen.

Öl auffüllen (Sägeinheit)

Der Schwenkarm wird über das Loch an seiner Unterseite mit Öl befüllt.

Stets den Magnetstopfen reinigen, wenn er gelöst wurde.

(F) Remplacement du filtre

Le filtre du système hydraulique est de type 25 my abs et doit être remplacé :

- la première fois après 20 heures.
- ensuite toutes les 100 heures.

Pour remplacer le filtre, desserrer les douze vis du couvercle du réservoir et le retirer. Desserrer les trois vis du couvercle du carter du filtre et retirer le couvercle. Retirer la cartouche du filtre et mettre en place une nouvelle cartouche en veillant à ce qu'elle pénètre bien dans le manchon tubulaire au fond du carter du filtre.

Remplissage d'huile (unité de sciage)

Le remplissage d'huile s'effectue au niveau du bouchon situé sous le bras pivotant.

Toujours nettoyer le bouchon magnétique une fois qu'il est retiré.

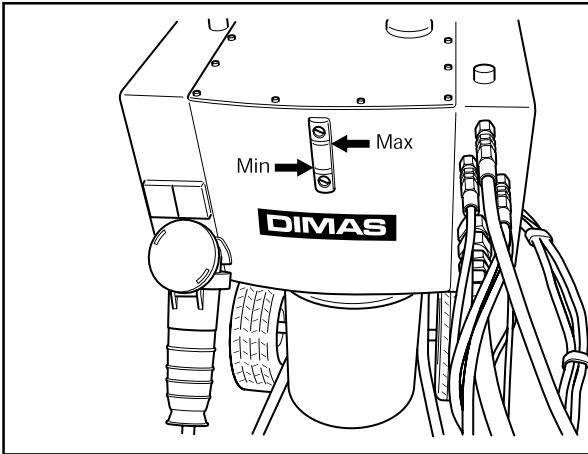


Fig. 52

GB Routine checks

Regularly check:

The hydraulic fluid level in the hydraulic power unit, to make sure it lies between the marks on the level glass.

Any abnormal noises.

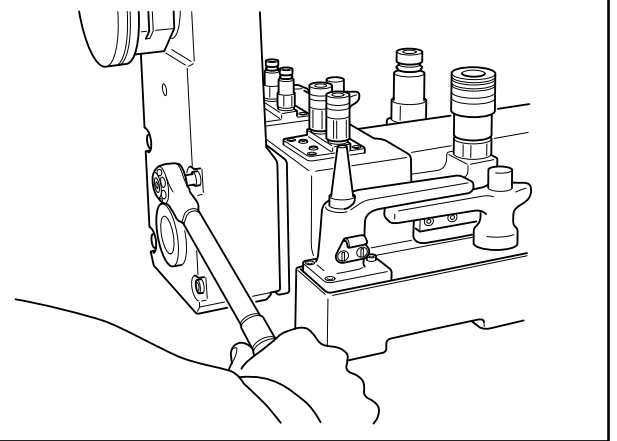


Fig. 53

Tightening torques

If you carry out repairs or maintenance that require removal and refitting of any screws/bolts, they should be retightened with the following torques:

M6: 10 Nm (7.4 lbf.)

M8: 25 Nm (18.5 lbf.)

M10: 50 Nm (37 lbf.)

M12: 81 Nm (60 lbf.)

Lightly oil the screws or coat them with locking fluid before tightening them.

E Revisión rutinaria:

Controlar rutinariamente:

Que el nivel de aceite del equipo hidráulico esté dentro de las marcas de la mirilla de nivel.

Si hay ruidos anormales.

Pares de apriete

En los trabajos de reparación y mantenimiento que comportan desmontaje y montaje posterior con apriete de tornillos, deben utilizarse estos pares de apriete:

M6: 10 Nm (7.4 lbft)

M8: 25 Nm (18.5 lbft)

M10: 50 Nm (37 lbft)

M12: 81 Nm (60 lbft)

Para apretar, los tornillos deben estar ligeramente aceitados o revestidos con líquido sellante.

D Routinekontrolle

Folgende Punkte sind routinemäßig zu kontrollieren:

Liegt der Ölstand des Hydraulikaggregats zwischen den Markierungen am Schauglas?

Treten ungewöhnliche Geräusche auf?

Anzugsmomente

Für Reparatur- und Wartungsarbeiten, die eine Demontage mit anschließender Montage und dem Anziehen von Schrauben erfordern, gelten folgende Anzugsmomente:

M6: 10 Nm (7.4 lbft)

M8: 25 Nm (18.5 lbft)

M10: 50 Nm (37 lbft)

M12: 81 Nm (60 lbft)

Die Schrauben müssen vor dem Anziehen leicht mit Öl oder Schließflüssigkeit versehen werden.

F Contrôle continu

Contrôler régulièrement :

Le niveau d'huile dans le groupe hydraulique afin qu'il soit toujours entre les repères de la jauge.

La formation de bruits bizarres.

Couples de serrage

En cas de réparation ou d'entretien nécessitant le démontage, le montage qui en résulte et le serrage des vis, les couples de serrage suivants doivent être utilisés :

M6 : 10 Nm (7.4 lbft)

M8: 25 Nm (18.5 lbft)

M10 : 50 Nm (37 lbft)

M12 : 81 Nm (60 lbft)

Lors du serrage, les vis doivent être légèrement huilées ou enduites de liquide de serrage.

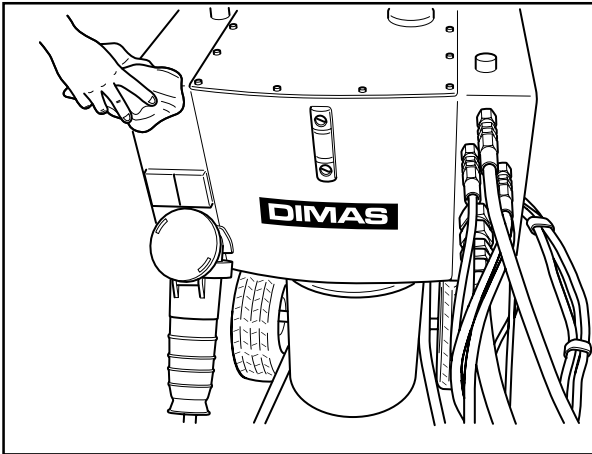


Fig. 54

GB Cleaning

It is important to clean all the equipment. It is a good idea to disconnect the blade's water coolant hose from the cutting arm and use this to wash down the saw unit, blade guard, wall mountings, and rail after the water valve is opened. Use a dish brush or the like to clean the saw.

The hydraulic power unit must not be washed down with running water, but should be wiped clean with a cloth instead.

NOTE!

High-pressure washers must not be used! The hydraulic power unit must not be washed down with running water.

E Limpieza

Es importante limpiar todo el equipo. Se recomienda desmontar del brazo oscilante la manguera de agua refrigerante de la hoja de sierra y utilizarla para limpiar la sierra, la protección de hoja, los soportes de pared y el riel, abriendo la válvula de agua. Para limpiar la sierra se recomienda usar un cepillo lavavajillas o similar.

El equipo hidráulico no se debe limpiar con agua corriente. Limpiarlo con trapos.

¡ATENCIÓN!

**¡No se debe utilizar lavado a alta presión!
El equipo hidráulico no se debe limpiar con agua corriente.**

D Reinigung

Eine Reinigung der gesamten Ausrüstung ist äußerst wichtig. Der Kühlwasserschlauch an der Klinge kann dabei vom Schwenkarm abgenommen und nach dem Öffnen des Wasserventils zum Spülen von Sägeeinheit, Klingenschutz, Wandbefestigungen und Schiene eingesetzt werden. Zum Reinigen der Sägeeinheit kann eine Spülbürste o. Ä. verwendet werden.

Das Hydraulikaggregat darf nicht mit fließendem Wasser gereinigt werden, es ist nur mit einem Tuch abzuwischen.

BITTE BEACHTEN!

Keine Hochdruckreinigung verwenden! Das Hydraulikaggregat darf nicht mit fließendem Wasser gereinigt werden.

F Nettoyage

Il est important que tout l'équipement soit nettoyé. Le tuyau d'eau de refroidissement de la lame peut être débranché du bras pivotant afin d'être utilisé pour rincer l'unité de sciage, le protège-lame, la fixation murale et le rail après avoir ouvert l'alimentation en eau. Utiliser une brosse à vaisselle ou une brosse similaire pour nettoyer l'unité de sciage.

Ne pas rincer le groupe hydraulique avec de l'eau courante. L'essuyer avec des chiffons.

ATTENTION !

**Ne pas utiliser de système de lavage haute pression !
Le groupe hydraulique ne doit pas être rincé avec de l'eau courante.**

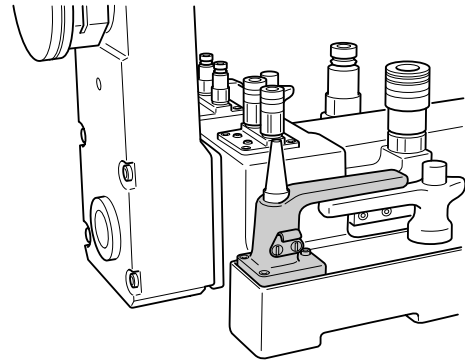


Fig. 55

Adjusting the guide wheels

In order for the saw to run in a stable manner along the rail and in turn be able to cut straight and have an even horizontal motion, the guide wheels must be adjusted regularly. If necessary, the guide wheels closest to the blade can be adjusted by removing the red handles.

NOTE!

The saw must be mounted on the rail without blade or blade guard.

Ajuste de las ruedas de guía

Para que la sierra mantenga su estabilidad al moverse en el riel, y poder así hacer cortes rectos con un avance regular, las ruedas de guía deben ajustarse regularmente. Si es necesario, las ruedas de guía más cercanas a la hoja de sierra se ajustan quitando las empuñaduras rojas.

¡ATENCIÓN!

La sierra debe estar montada en el riel sin hoja ni protección de hoja.

Einstellung der Führungsräder

Damit die Säge stabil auf der Schiene läuft und somit gerade Schnitte und ein gleichmäßiger Vorschub erzielt werden, müssen die Führungsräder regelmäßig eingestellt werden. Bei Bedarf können die der Klinge am nächsten liegenden Räder eingestellt werden, indem die roten Handgriffe entfernt werden.

BITTE BEACHTEN!

Die Sägeeinheit muss ohne Klinge oder Klingenschutz auf der Schiene montiert sein.

Réglage des roues de guidage

Les roues de guidage doivent être réglées régulièrement pour que la scie soit stable sur le rail, puisse effectuer des entailles droites et conserver un régime régulier d'entrée. Si nécessaire, les roues de guidage les plus proches de la lame peuvent être réglées en retirant les poignées rouges.

ATTENTION !

L'unité de sciage doit être montée sur le rail sans lame et sans protège-lame.

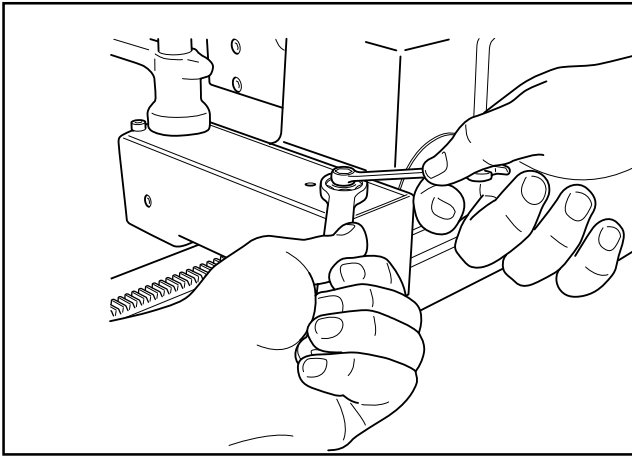


Fig. 56

- GB
1. Remove the red handles
 2. Hold the axle in place with an SW9 box end wrench while loosening the ML6M M12 lock nut.

NOTE!

Do not use an open-end wrench to hold the SW9. This risks damaging the axle.

3. Turn the box end wrench so that the guide wheels are tight against the rail.

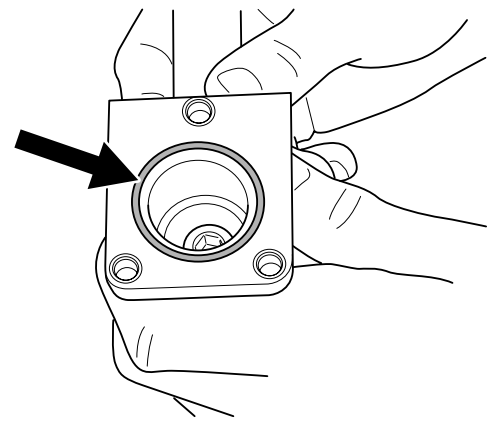


Fig. 57

4. Hold the SW9 box end wrench in this position and adjust by tightening the lock nut.
5. Adjust the other guide wheel in the same manner.
6. Replace the red handles. Ensure that the o-ring is in the right groove.

- E
1. Quitar las empuñaduras rojas
 2. Sujetar el eje con una llave de anillo SW9 para soltar la tuerca de fijación ML6M M12.

¡ATENCIÓN!

No usar una llave abierta para sujetar SW9. De hacerlo, hay riesgo de dañar el eje.

3. Girar la llave de anillo hasta que las ruedas de guía toquen en el riel.

4. Mantener la llave de anillo SW9 en esta posición y fijar el ajuste apretando la tuerca de fijación.
5. Ajustar la otra rueda de guía de la misma forma.
6. Montar las empuñaduras rojas. Comprobar que el anillo tórico esté en la ranura correcta.

- D
1. Die roten Handgriffe entfernen.
 2. Die Achse mit einem Ringschlüssel SW9 festhalten, während die Sicherungsmutter ML6M M12 gelöst wird.

BITTE BEACHTEN!

Zum Halten von SW9 keinen Gabelschlüssel verwenden. Es besteht die Gefahr einer Beschädigung der Achse.

3. Den Ringschlüssel so drehen, dass die Führungsräder fest an der Schiene anliegen.

4. Ringschlüssel SW 9 in dieser Position halten und die Einstellung durch Anziehen der Sicherungsmutter fixieren.
5. Das andere Führungsräder auf dieselbe Weise justieren.
6. Die roten Handgriffe montieren. Sicherstellen, dass der O-Ring in der richtigen Nut liegt.

- F
1. Retirer les poignées rouges.
 2. Maintenir l'axe à l'aide d'une clé polygonale SW9 et desserrer le contre-écrou ML6M M12.

ATTENTION !

Ne pas utiliser une clé universelle pour tenir SW9. Risque d'endommagement de l'axe.

3. Tourner la clé polygonale de sorte que les roues de guidage se bloquent le long le rail.

4. Maintenir la clé polygonale SW9 dans cette position et effectuer le réglage en serrant le contre-écrou.
5. Régler l'autre roue de guidage de la même manière.
6. Monter les poignées rouges. Vérifier que le joint torique est placé dans la rainure correcte.

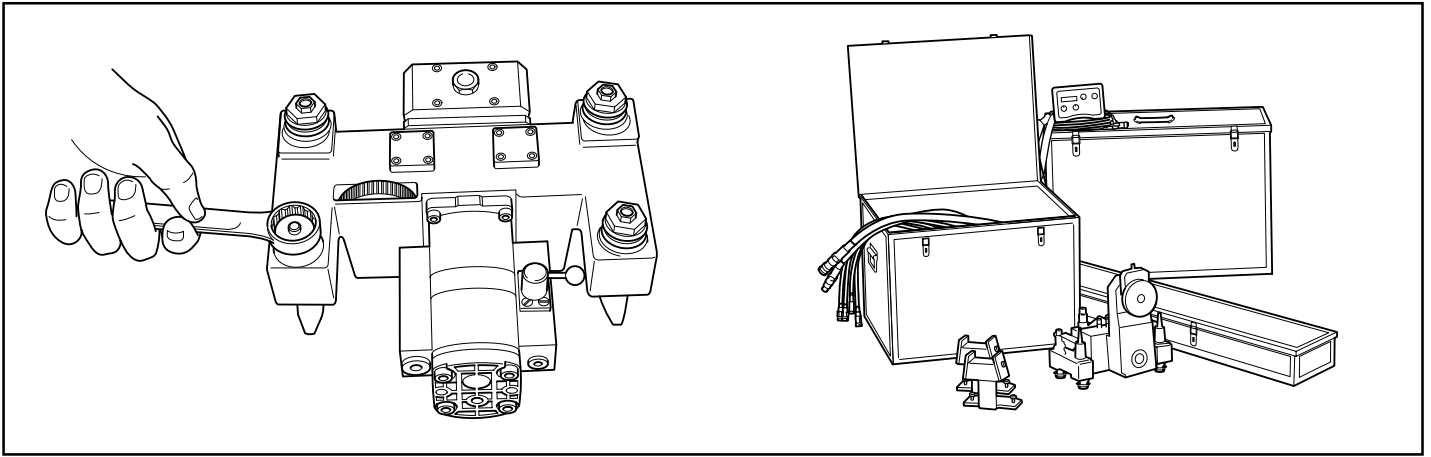


Fig. 58

Fig. 59

GB Axial adjustment of the guide wheels

1. Place the saw upside down on a workbench or the like.
2. Loosen the ML6M M12 lock nut.
3. Tighten the 122 026 nut with the SW 36 box end wrench so that the axial gap disappears.
4. Hold the 122 026 nut in this position and tighten the lock nut.
5. Make the same adjustments for all the guide wheels.

Transport

When transporting the power unit between work sites, lie it down. The saw unit, rail, blade guard, and even the hose assembly should be stored in the strong plywood cases that the equipment was supplied in.

In addition to providing safe storage, these cases also simplify transport since you only need to handle four items.

E Ajuste axial de las ruedas de guía

1. Colocar la sierra hacia abajo sobre un banco de trabajo o similar.
2. Soltar la tuerca de fijación ML6M M12.
3. Apretar la tuerca 122 026 con la llave de anillo SW 36 para que desaparezca el juego axial.
4. Mantener la tuerca 122 026 en esta posición y apretar la tuerca de fijación.
5. Hacer el mismo ajuste en la otra rueda de guía.

Transporte

El transporte entre lugares de trabajo debe hacerse con el equipo energético en posición horizontal. La sierra, el riel, la protección de hoja y el conjunto de mangueras se colocan en las cajas de madera contrachapada en las que se suministra el equipo.

Además de que las cajas protegen los componentes, el transporte es más eficaz porque sólo es necesario manipular cuatro bultos.

D Axialeinstellung der Führungsräder

1. Die Sägeeinheit umgekehrt auf eine Werkbank o. Ä. legen.
2. Die Sicherungsmutter ML6M M12 lösen.
3. Die Mutter 122 026 mit dem Ringschlüssel SW 36 anziehen, sodass das Axialspiel verschwindet.
4. Die Mutter 122 026 in dieser Position halten und die Sicherungsmutter anziehen.
5. Die gleiche Einstellung für alle Führungsräder vornehmen.

Transport

Bei einem Transport zwischen verschiedenen Arbeitsplätzen wird das Aggregat liegend befördert. Sägeeinheit, Schiene, Klingenschutz und Schlauchleinheit in den stabilen Sperrholzkästen aufbewahren, in denen die Komponenten geliefert wurden.

Die Kästen bieten einen wirksamen Schutz und erleichtern den Transport, da die gesamte Ausrüstung zu lediglich vier Einheiten zusammengefasst wird.

F Réglage axial des roues de guidage

1. Poser l'unité de sciage de haut en bas sur une table de travail.
2. Desserrer le contre-écrou ML6M M12.
3. Serrer l'écrou 122 026 avec la clé SW 36 jusqu'à ce que le jeu axial disparaisse.
4. Maintenir l'écrou 122 026 sur cette position et serrer le contre-écrou.
5. Effectuer le même réglage sur toutes les autres roues de guidage.

Transport

Conserver le groupe d'alimentation en position couchée en cas de transport entre des sites de travail. L'unité de sciage, le rail, le protège-lame et l'ensemble des flexibles sont remisés dans les caisses en contre-plaqué dans lesquelles l'équipement a été livré.

Ces caisses assurent non seulement un remisage de toute sécurité mais permettent également un transport plus efficace dans la mesure où le nombre de colis à manipuler se limite à quatre.

GB Freight weights:	
Hydraulic unit:	130 kg (290 lbs)
Large case (containing saw unit, hose assembly, etc.)	70 kg (157 lbs)
Long case (containing rail, etc.)	35 kg (78 lbs)
Small case (containing blade guard d800)	25 kg (56 lbs)
Small case (containing blade guard d1000)	26 kg (58 lbs)
Small case (containing blade guard d1200)	29 kg (65 lbs)

E Pesos de transporte:	
Equipo hidráulico	130 kg (290 lbs)
Caja grande (con la sierra, el conjunto de mangueras, etc.)	70 kg (157 lbs)
Caja larga (con el riel, etc.)	35 kg (78 lbs)
Caja pequeña (con la protección de hoja d800)	25 kg (56 lbs)
Caja pequeña (con la protección de hoja d1.000)	26 kg (58 lbs)
Caja pequeña (con la protección de hoja d1.200)	29 kg (65 lbs)

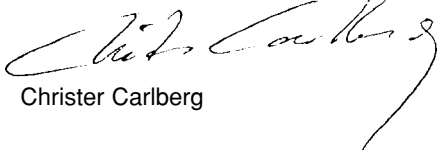
D Transportgewichte:	
Hydraulikaggregat	130 kg (290 lbs)
Großer Kasten (mit Sägeeinheit, Schlaucheinheit u. a.)	70 kg (157 lbs)
Länglicher Kasten (mit Schiene u. a.)	35 kg (78 lbs)
Kleiner Kasten (mit Klingenschutz d800)	25 kg (56 lbs)
Kleiner Kasten (mit Klingenschutz d1000)	26 kg (58 lbs)
Kleiner Kasten (mit Klingenschutz d1200)	29 kg (65 lbs)

F Poids de transport :	
Groupe hydraulique	130 kg (290 lbs)
Grande caisse (contenant l'unité de sciage, l'ensemble des flexibles, etc.)	70 kg (157 lbs)
Longue caisse (contenant le rail, etc.)	35 kg (78 lbs)
Petite caisse (contenant le protège-lame d800)	25 kg (56 lbs)
Petite caisse (contenant le protège-lame d1000)	26 kg (58 lbs)
Petite caisse (contenant le protège-lame d1200)	29 kg (65 lbs)

GB EU Declaration of Conformity to Directive

Dimas AB, Box 2098, 550 02 Jönköping, Sweden, tel: +46 36 570 60 00, hereby certifies that the WS 355 Wall Saw, from serial number 01001 and onwards, are manufactured in accordance with the Council's machinery directive 98/37/EEC, low-voltage directive 73/23/EEC, and directive 89/336/EEC on electromagnetic compatibility, with amendments, and that the following standards have been used for guidance: EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1.

Jönköping, Sweden, 1st February 2001



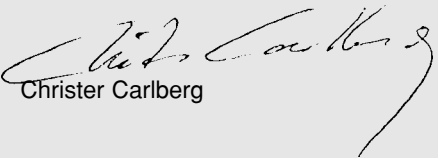
Christer Carlberg

Managing Director

E Declaración CE de conformidad

Dimas AB, Box 2098, 550 02 Jönköping, Suecia, teléfono: 036-570 60 00, certifica que la sierra de pared WS 355, a partir del número 01001, están fabricados de conformidad con las disposiciones de las Directivas del Consejo: 98/37/CE relativa a maquinaria, 73/23/CEE relativa a baja tensión y 89/336/CEE relativa a compatibilidad electromecánica, incluso modificaciones; y que se han utilizado las normas siguientes como guía: EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1.

Jönköping, 1/2/01



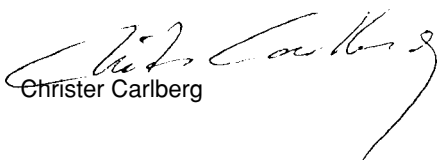
Christer Carlberg

Director ejecutivo

D Übereinstimmung mit EU-Richtlinie

Dimas AB, Box 2098, SE-550 02 Jönköping, Schweden, Tel.: +46 (0)36-570 60 00, bescheinigt hiermit, dass die Herstellung von Wandsäge WS 355 ab dem 1. Januar 2001 folgenden Richtlinien des Rates einschließlich aller Änderungen entspricht: Maschinen-Richtlinie 98/37/EG, Niederspannungs-Richtlinie 73/23/EWG und Richtlinie 89/336/EWG über elektromagnetische Verträglichkeit. Folgende Standards dienten als Grundlage: EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1.

Jönköping 2001-02-01



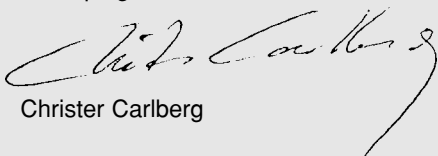
Christer Carlberg

Geschäftsführer

F Conformité avec les directives européennes

Dimas AB, Box 2098, SE-550 02 Jönköping, Suède, tél. : 036-570 60 00, certifie par la présente que la scie murale WS 355, à partir de 01001 et ultérieurement, sont fabriqués conformément à la directive du Conseil 98/37/EG sur les machines, à la directive 73/23/EEG, « Directive sur les faibles tensions », et à la directive 89/336/EEG sur la compétence électromagnétique, avec amendements, et que les normes suivantes ont été utilisées comme lignes directrices : EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1.

Jönköping, 01-02-2001



Christer Carlberg

Directeur général

GB EC-declaraton of conformity

Dimas AB, Box 2098, SE-550 02 Jönköping, Sweden, tel: +46 (0)36-570 60 00, hereby declares that its power unit PP 355 E, having serial numbers 01001 onwards, is manufactured in compliance with the Council's machines directive 98/37/EC, low-voltage directive 73/23/EEG and EMC directive 89/336/EEC, including amendments.

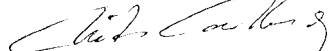
From may 8, 2000 "relating to noise emissions in the environment" 200/14/EEC. Information regarding noise emissons, see technical data.

The following standards were used for guidance: EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1, EN ISO 3744.

Notified body 040, SMP Svensk Maskinprovning AB, Fyrisborgsgatan 3 SE-754 50 Uppsala, Sweden has issued a report number 16/000/003, regarding the assesment of conformity according to annex VI to the COUNCIL'S DIRECTIVE of may 8, 2000 "relating to noise emissions in the environment" 200/14/EC

The supplied macinery conforms to the machine(s)that underwent EC type examination.

Jönköping May 15, 2002



Christer Carlberg, Managing director

E Declaración CE de conformidad


Dimas AB, Box 2098, 550 02 Jönköping, Suecia, teléfono: +46 (0)36-570 60 00, certifica por la presente que el grupo electrógeno PP 355 E, a partir del número de serie 01001, está fabricado de conformidad con las Directivas del Consejo 98/37/CE relativa a maquinaria, 73/23/CEE relativa a baja tensión y 89/336/CEE relativa a compatibilidad electromagnética, incluso modificaciones. A partir del 8 de mayo de 2000, el equipo cumple además con las disposiciones de la Directiva 200/14/CE relativa a emisiones sonoras al entorno. Para información acerca de las emisiones sonoras, véanse los datos técnicos.

Se han utilizado las normas siguientes como guía: EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1, EN ISO 3744.

El organismo notificado 0404, SMP Svensk Maskinprovning AB, Fyrisborgsgatan 3, SE-754 50 Uppsala, Suecia, ha emitido el informe con el número 16/000/003 sobre la evaluación de conformidad según el apéndice VI de la DIRECTIVA DEL CONSEJO 2000/14/CE, del 8 de mayo de 2000, relativa a emisiones sonoras al entorno.

Las máquinas suministradas concuerdan con la(s) máquina(s) sometida(s) al examen de tipo CE.

Jönköping, 15 de mayo de 2002



Christer Carlberg, Director ejecutivo

D Übereinstimmung mit EU-Richtlinie

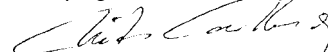
Dimas AB, Box 2098, SE-550 02 Jönköping, Schweden, Tel. +46 (0)36-570 60 00, bescheinigt hiermit, dass die Herstellung von Aggregat PP 355 E ab dem 1. Januar 2001 folgenden Richtlinien des Rates einschließlich aller Änderungen entspricht: Maschinen-Richtlinie 98/37/EG, Niederspannungs-Richtlinie 73/23/EWG und Richtlinie 89/336/EWG über elektromagnetische Verträglichkeit sowie Richtlinie 2000/14/EG vom 8. Mai 2000 „über umweltbelastende Geräuschemissionen“. Informationen über Geräuschemissionen enthalten die Technischen Daten.

Die folgenden Normen wurden herangezogen: EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1, EN ISO 3744.

Die angemeldete Prüfstelle 0404, SMP Svensk Maskinprovning AB, Fyrisborgsgatan 3, SE-754 50 Uppsala, Schweden, hat einen Bericht mit der Nummer 16/000/003 über die Beurteilung der Übereinstimmung gemäß Anhang VI der RICHTLINIE DES RATES vom 8. Mai 2000 „über umweltbelastende Geräuschemissionen“ 2000/14/EG erstellt.

Die gelieferte Maschine entspricht der/den Maschine/n, die der EG-Baumusterprüfung unterzogen wurden.

Jönköping 15. Mai 2002



Christer Carlberg, Geschäftsführer

F Assurance de conformité CE

Dimas AB, Box 2098, SE-550 02 Jönköping, Suède, tél. : +46 36-570 60 00, certifie par la présente que le groupe d'alimentation PP 355 E, à partir des numéros de série 01001 et ultérieurs, est fabriqué conformément à la directive du Conseil 98/37/CE sur les machines, à la directive 73/23/CEE sur les faibles tensions et à la directive 89/336/CEE sur la compétence électromagnétique, amendements compris. Depuis le 8 mai 2000, la directive 2000/14/CE sur les émissions sonores dans l'environnement a été appliquée. Voir aux caractéristiques techniques les informations sur les émissions sonores.

Les normes suivantes ont été utilisées comme lignes directrices : EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1, EN ISO 3744.

L'organisme de certification 0404, SMP Svenk Maskinprovning AB, Fyrisborgsgatan 3 SE-754 50 Uppsala, Suède, a établi un rapport au numéro 16/000/003 certifiant la conformité du produit selon l'annexe VI de la DIRECTIVE DU CONSEIL 2000/14/CE du 8 mai 2000 relative aux « émissions sonores dans l'environnement.

Les machines fournies sont conformes à celle(s) ayant été soumise(s) à l'essai de type CE.

Jönköping, le 15 mai 2002



Christer Carlberg, Directeur général

DIMAS

5311420-74

2002W33